

༄༅། །དགོ་ཚུ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ་ཞིང་སྒྲོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པའི་རིམ་པ་བཞུགས་སོ།།

*Suite des Prières de Souhais
qui scellent la dédicace des fruits de vertu au Grand Éveil*

Table des matières

Branche de confession des actes nuisibles.....1
Prières de souhaits de la Conduite Excellente.....5
Prière d’aspiration requise par le Miséricordieux.....15
Prière d’aspiration de la conduite des Êtres-d’Éveil.....18
Prière d’aspiration qui mène en la félicité.....25
Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau.....29
Dédicace33
Prière de souhaits d’Orgyen.....37

ལྷ སྤྲིག་པ་བཞགས་པའི་ཡནལག འཕགས་པ་ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

Branche de confession des actes nuisibles. Il est dit qu’elle a le pouvoir de purifier même les actes aux conséquences incommensurables. Principalement, il est très important de dire cette Récitation des trois groupes. Au début, nous visualisons clairement en face de nous les trente-cinq Sages-Éveillés devant lesquels nous pensons que nous confessions du fond du cœur les actes nuisibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Avec tous les êtres, pour toujours, Maître-Insurpassable, sous votre protection nous nous plaçons.

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དགོ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Sage-Éveillé, sous votre protection nous nous plaçons. Enseignement-de-l’Éveil, sous votre protection nous nous plaçons, Vertueuse-Assemblée, sous votre protection nous nous plaçons.

བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འགྲུ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Accompli-Puissant-des-Shakya nous vous rendons hommage.

དོན་སྤོང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-avez-Excellemment-Vaincu-par-l’Essence-du-Diamant nous vous rendons hommage. Joyau-qui-Irradiez-de-Lumière nous vous rendons hommage.

གླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དབའ་བའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Roi-des-Esprits-Serpents-Puissants nous vous rendons hommage. Famille-des-Héros nous vous rendons hommage.

དཔལ་དགེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joie-Glorieuse nous vous rendons hommage. Joyau-de-Feu nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་རླེ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joyau-de-la-Lumière-de-la-Lune nous vous rendons hommage. Vous-qui-Voyez-le-Sens nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Joyau-de-Lune nous vous rendons hommage. Immaculé nous vous rendons hommage.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-du-Courage nous vous rendons hommage. Pur nous vous rendons hommage.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Don-Pur nous vous rendons hommage. Dieu-de-l'Eau nous vous rendons hommage.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Dieu-des-Dieux-de-l'Eau nous vous rendons hommage. Gloire-Excellente nous vous rendons hommage.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Santal-Glorieux nous vous rendons hommage. Brillance-Infinie nous vous rendons hommage.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་དན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lumière-Glorieuse nous vous rendons hommage. Gloire-Sans-Souffrance nous vous rendons hommage.

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Fils-du-Non-Désir nous vous rendons hommage. Fleur-Glorieuse nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མཛེན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connnaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Pur nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རྩོལ་པ་མཛེན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connnaissance-Authentique-qui-Déployez-Parfaitement-les-Rayons-de-Lumière-du-Lotus, nous vous rendons hommage.

འོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieuse-Richesse nous vous rendons hommage. Glorieuse-Mémoire nous vous rendons hommage.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བྱགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Nom-Glorieux-Parfaitement-Renommé nous vous rendons hommage.

དབང་པའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Monarque-de-la-Bannière-de-Victoire-de-Puissance-Ultime nous vous rendons hommage.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Gloire-qui-Soumettez-Complètement nous vous rendons hommage.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Parfait-Vainqueur-de-Toutes-les-Batailles nous vous rendons hommage.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-ayant-Parfaitement-Soumis nous vous rendons hommage.

ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Glorieux-Déploiement-de-Toutes-les-Apparences nous vous rendons hommage.

རིན་ཆེན་བརྒྱ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Lotus-Précieux-qui-Soumettez-Parfaitement nous vous rendons hommage.

དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆའི་པར་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
Vous-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Vainqueur-des-Ennemis-Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé-Monarque-de-la-Montagne-Puissante-qui-Demeurez-Parfaitement-sur-le-Lotus-très-Précieux, nous vous rendons hommage.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྤྱོད་པ་བཅུ་འདྲེ་འཛིན་ཏེ་གྲི་ལམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤམས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous et tous les autres qui Ainsi-Êtes-Allés, Vainqueurs-des-Ennemis, Sages-Éveillés Parfaitement Parachevés, Victorieux qui demeurez dans tous les univers des dix directions, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མཚེས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྤྲིག་པའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་།
བགྲིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures infinies, tous les actes négatifs que nous avons commis nous-mêmes dans toutes nos existences successives dans le Cycle, ceux que nous avons fait faire à d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མཚོན་ཏེ་གྲི་དགོར་རམ། དགོ་འདུན་གྲི་དགོར་རམ། སྤྱོད་པ་བཅུ་འདྲེ་དགོ་འདུན་གྲི་དགོར་སྤྱོད་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les offrandes des Purs-Supports-d'Offrandes de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu et des Vertueuses-Assemblées des dix directions que nous avons dérobées, celles que nous avons fait dérober par d'autres et celles dont nous nous sommes réjouis qu'elles soient dérobées ;

མཚོན་པ་མཚེས་པ་ལྡེའི་ལས་བགྲིས་པ་དང་། བགྲིད་དུ་སྐྱལ་བ་དང་། བགྲིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

les cinq actes incommensurables que nous avons commis nous-mêmes, ceux que nous avons fait faire à d'autres et ceux dont nous nous sommes réjouis ;

མི་དགོ་བ་བཅུ་འདྲེ་ལས་གྲི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

toutes les fois où nous nous sommes engagés complètement sur la voie des dix actes non vertueux, où nous avons introduit d'autres êtres sur cette voie et où nous nous sommes réjouis que d'autres êtres la suivent ;

ལས་གྲི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

tous les voiles dus aux actes négatifs qui entravent, quels qu'ils soient, nous entraînent, les êtres et nous-mêmes, à renaître dans les enfers, à renaître comme animal,

ཡི་དྲུགས་གྲི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་ཁོ་བོ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ལྷོར་སྐྱེ་བའམ།

à renaître dans le monde des esprits tourmentés, à renaître dans un pays perdu aux confins, à renaître dans un pays barbare,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱལ་འགྲུང་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་གྲི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

à renaître parmi les dieux de longue vie, à devenir handicapés des sens, à devenir adeptes des vues fausses, à avoir des voiles dus aux actes négatifs qui font que nous ne nous réjouissons pas de l'apparition d'un Éveillé,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡི་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། ལྷན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ། གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྐྱུན་སྲར་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྟེད་དོ།

tous ceux-là, quels qu'ils soient, nous les confessons sans en omettre, sans en cacher aucun, devant vous, Sages-Éveillés Victorieux qui avez la Sagesse, qui avez la Vision, qui pouvez témoigner, qui êtes convaincus, qui connaissez, qui percevez.

སྐྱེན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤྲོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

Nous faisons le vœu de ne plus en commettre à l'avenir.

སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

Vous tous, Sages-Éveillés Victorieux, prêtez-nous votre attention.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་

སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱུལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

En cette vie, en toutes nos vies antérieures sans commencement et en toutes nos vies futures sans fin, en toutes nos existences successives au sein du Cycle, toute la source de vertu des actes de Générosité, ne serait-ce que d'avoir donné une bouchée de nourriture à un animal,

བདག་གིས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

toute la source de vertu de l'Éthique que nous avons préservée, toute la source de vertu de la Conduite Pure en laquelle nous nous sommes maintenus, toute la source de vertu d'avoir fait que des êtres mûrissent complètement,

བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བརྒྱུམས་ཏེ།

toute la source de vertu d'avoir fait naître en nous-mêmes le sublime Esprit-d'Éveil et toute la source de vertu de l'Insurpassable Sagesse Primordiale qui est en nous, toutes ces sources de vertu étant rassemblées, réunies,

བསྐྲོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་བླ་མའི་ཡང་བླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བས།

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་བགྱིའོ།

totalisées et les ayant dédiées à l'Insurpassable, Celui que nul ne domine, encore plus haut que le plus haut, le Maître des Maîtres, nous les dédions complètement à l'Éveil Insurpassable Parachevé.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྲོས་པ་དང་།

Ainsi que vous avez parfaitement dédié, Sages-Éveillés Victorieux du passé ;

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ainsi que vous dédieriez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux à venir ;

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་མཚན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྲོ་བར་བགྱིའོ།

ainsi que vous dédiez parfaitement, Sages-Éveillés Victorieux du présent, ainsi de même nous dédions parfaitement cette vertu.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ།

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

Ayant confessé distinctement tous les actes nuisibles, nous nous réjouissons de tous les mérites. Vous ayant tous exhortés, Sages-Éveillés, nous vous supplions.

ཁང་གི་གིས་སྒྲིལ་མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་མཚོན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

De l'Insurpassable Sagesse Primordiale puissions-nous obtenir l'excellence authentique.

མི་མཚོན་རྒྱལ་བ་གང་དག་དུང་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་གྱུར།

ཡོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་སྤྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།

Vainqueurs, Êtres Sublimes qui demeurez dans le présent, vous tous du passé, ainsi que vous tous du futur qui êtes là, semblables à un océan de qualités et de grâce illimitée, les mains jointes, sous votre protection nous nous plaçons.

ཞེས་དང་།

Et ensuite :

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། ཁང་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། ཁང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ། མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

Distinctement, nous confessons les dix actes non vertueux, les trois du corps, les quatre de la parole et les trois de l'esprit, quels qu'ils soient.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

Tous les actes nuisibles commis depuis des temps sans commencement jusqu'à maintenant, les dix actes non vertueux et les cinq incommensurables, tous les actes commis alors que l'esprit est sous le pouvoir des passions perturbatrices, nous les confessons.

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། འདོད་ཆགས་ཞེ་སྣང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་གྱང་།

Tous les actes nuisibles que nous avons pu commettre avec le corps et la parole, aussi bien qu'en esprit, sous le pouvoir du désir, de l'aversion et de l'ignorance, distinctement nous les confessons.

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། ཉེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། ཉེ་ཡིས་ལྟང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། ཉེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

Par la récitation de cette prière de confession des fautes, tous les actes négatifs que sont les cinq incommensurables et tous ceux que nous avons commis sans le savoir, puissent-ils tous sans exception être complètement purifiés.

ཁང་ག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ལས། ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། སྒྲིན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

ལས་ཀྱི་སྤྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Les ayant dévoilés, nous confessons toutes les fautes et les actes nuisibles commis par nous-mêmes et tous les êtres. Qu'ils ne soient plus jamais réitérés. Puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à extinction définitive.

སྤྲུལ་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། ཉེ་གོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྐྱོད།

Nous nous inclinons et vous honorons, nous confessons et nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions, toutes les vertus que nous avons pu accumuler, même la plus infime, nous les dédions à l'Éveil.

༥ ཉེ་ནས་བཤགས་སྤྱད་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་མཐའ་དག་རྗེས་སུ་དུ་བསྐྱོད་ཞིང་སྤོན་ལམ་གདབ་པའི་རིམ་པ་ལ། མདོ་སྣང་ལ་ཤོ་ཆེ་ལས་བྱང་བའི་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་ནི།

དེ་ནས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐྱལ་པ་དང་བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་འབྲུམ་པ་གྲས་པ་དང་། འཛིན་ཉེན་གྱི་ལམ་ས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་

རྒྱལ་གྱི་ཞིང་བཞེད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བཞེད་དུ་མེད་པའི་རྩལ་ཤིན་ཏུ་ཤ་བ་སྣང་པོ་དེ་དག་མཚན་ཏེ་མདོན་པར་བཞེད་པའི་ཕྱིར་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་སྤོན་ལམ་བཏབ་པ།

Prières de souhaits de la Conduite Excellente issues du 'Grand Énoncé général'. L'Être-d'Éveil, le Grand Être Toujours-Excellent a composé le chant en strophes de cette prière de souhaits afin d'œuvrer authentiquement à la compréhension de

l'essence des particules les plus infimes, indéfinissables et encore plus indéfinissables des Champs-Purs des Sages-Éveillés, d'univers en univers, pendant des éons et des éons sans limite.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་

En sanskrit : A_arya bhadra tcharya prani dha_ana ra_adja

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲིད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

En Tibétain : Phagpa zangpo tcheupeï meunlam gyi gyèlpo

En Français : Souveraine prière de souhaits de la Noble Conduite Excellente.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Noble juvénile Gloire-de-Douceur, nous vous rendons hommage.

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་ཏེ་ན།

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གོ་ཀུན།

Vous tous, dans tous les mondes des dix directions, dans les trois temps Ainsi-Allés, Lions parmi les humains,

ཁད་གཤིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིདོ།

à vous tous sans exception, par notre corps, notre parole et notre esprit, nous rendons sincèrement hommage.

ཁམང་པོ་སྲིད་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།

Par la force de la prière de souhaits de la Conduite Excellente tous les Vainqueurs par l'esprit perçus directement,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུང་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

avec autant de corps excellemment dévoués qu'il y a de particules dans l'univers, devant vous tous, Vainqueurs, parfaitement nous nous inclinons.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

Sur chaque particule, aussi nombreux que toutes les particules, Sages-Éveillés entourés des Enfants des Vainqueurs vous demeurez.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

De cette façon, les Sphères-de-Réalité sans exception, de tous les Vainqueurs nous aspirons à emplir.

དེ་དག་བསུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས།

À vous tous, par des océans de louanges inépuisables, par tous les sons d'un océan de multiples mélodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

énonçant parfaitement les qualités de tous les Vainqueurs, à vous tous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés nous adressons nos louanges.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཐང་བ་དམ་པ་དང་།

སིལ་སྟན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

Des plus belles fleurs et des plus beaux colliers, musiques plaisantes et onguents parfumés, précieuses ombrelles,

མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས།

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི།

lumières sublimes et meilleurs encens, vous tous, Vainqueurs, de telles offrandes nous vous honorons.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ངྷི་མཚོག་དང་།

ཕྱི་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

Les plus beaux vêtements et sublimes parfums, des jarres de poudres parfumées semblables au Mont Sublime,

|བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོན་ཀུན་གྱིས། |རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པར་བགྱི།

un arrangement particulièrement extraordinaire de toutes ces nobles choses sublimes, à vous tous, Vainqueurs, aussi nous les offrons.

|མཚོན་པ་གང་རྣམས་ལྷ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། |དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

Par toutes les offrandes vastes et insurpassables, vous tous, Vainqueurs, nous vous honorons.

|བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། |རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

Par la force de notre foi en la Conduite Excellente, à vous tous, Vainqueurs, nous rendons hommage et d'offrandes vous gratifions.

|འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཉི་ལྷན་དབང་གིས་ནི། |ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

Sous l'influence du désir, de l'aversion et de l'ignorance, avec le corps et la parole aussi bien qu'en esprit,

|སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ། |དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

les actes nuisibles quels qu'ils soient que nous avons commis, tous ceux-là, distinctement nous confessons.

|སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། |རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

Vainqueurs des dix directions et Enfants-de-l'Éveil, Vainqueurs-Solitaires et Disciples-de-la-Voie, Vous-qui-êtes-au-delà-de-l'Étude

|འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། |དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

et tous les êtres, toutes vos activités bénéfiques quelles qu'elles soient, de toutes celles-là, nous nous réjouissons.

|གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིན་རྟེན་སྦྱོན་མ་དག། |བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

Purs flambeaux de tous les mondes destructibles des dix directions, l'Éveil par la progression vers la Purification et la Perfection sans attachement vous avez obtenu.

|མ་ལོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། |འཁོར་ལོ་ལྷན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱལ།

Vous tous Protecteurs, à tourner la Roue-Insurpassable nous vous exhortons.

|ལྷ་རན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། |འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

Vous qui voudriez démontrer le passage en l'Au-delà de la Souffrance, pour le bien et le bonheur de tous ceux qui errent,

|བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། |བདག་གིས་ཐལ་མོར་བ་སྤྱར་གསོལ་བར་བགྱི།

pendant autant d'éons qu'il y a de particules dans l'univers, les mains parfaitement jointes, nous vous supplions de demeurer encore.

|ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། |ཇེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

Nous nous inclinons, vous faisons offrandes et nous confessons. Nous nous réjouissons, vous exhortons et vous supplions.

|དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། |ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྟོའི།

Toutes les vertus, même les plus infimes, que nous avons accumulées, toutes à l'Éveil nous les dédions.

|འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོགས་བཅུ་ཡི། |འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

Sages-Éveillés du passé et vous tous qui dans les mondes des dix directions demeurez, nous vous faisons offrande.

ཁག་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་གླུར་བར།

ཁས་མ་རྗེས་བྱང་རྒྱུ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན།

Que tous ceux qui ne sont pas encore venus, excellemment et rapidement leurs aspirations parachèvent ; par leur progression vers la Purification et la Perfection, l'Éveil puissent-ils atteindre.

སྤྱོད་ཀྱི་བརྒྱུ་གཤམ་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

Quels que soient les mondes des dix directions, aussi nombreux soient-ils, dans leur immensité puissent-ils devenir parfaitement purs ;

བྱང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་བྱང་གཤམ་གསལ་རྒྱལ་བ་དང་།

ཁངས་རྒྱས་སྤྱི་སྤྱི་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

sous le puissant Arbre-de-l'Éveil vous qui êtes venus, Vainqueurs et Enfants-de-l'Éveil, excellemment puissiez-vous les remplir.

སྤྱོད་ཀྱི་བརྒྱུ་ལའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ།

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

Tous les êtres des dix directions aussi nombreux soient-ils, pour toujours, sans maladie et heureux puissent-ils se trouver.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Tous ceux qui errent, en harmonie avec le sens de l'Enseignement-de-l'Éveil, leurs desseins puissent-ils accomplir.

བྱང་རྒྱུ་སྦྱོང་བ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོང་བ་བྲན་པར་གྱུར།

Pratiquant nous-mêmes la Parfaite Conduite de l'Éveil, avec tous ceux qui errent, de nos renaissances puissions-nous nous souvenir ;

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྦྱོང་བ་ན།

ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

en toutes nos vies successives, lors de la mort, de la transmigration et de la renaissance, toujours avec excellence puissions-nous renoncer.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སྦྱོར་གྱུར་ཏེ།

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗེས་བྱེད་ཅིང་།

Vous tous, Vainqueurs, à votre suite nous entraînant et atteignant la perfection ultime de la Conduite Excellente,

རྒྱལ་བའི་སྤྱི་སྤྱི་དུང་པོ་ཡོངས་དག་པར།

ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོན་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག།

la conduite éthique entièrement immaculée et pure, la conduite continuellement intacte et sans défaut puissions-nous pratiquer.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གླུ་དང་གཞིན་སྦྱིན་སྐད།

གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

Dans le langage des Dieux et celui des Esprits-Serpents, dans le langage des Esprits-qui-Accordent-les-Richesses et celui des Esprits-aux-Corps-Difformes,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཇི་ཅུས་པར།

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

dans tous les langages humains et les langages de toutes les sortes d'êtres, puissions-nous donner l'Enseignement.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྦྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།

བྱང་རྒྱུ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།

Ainsi, aux Vertus-Transcendantes excellemment nous efforçant, l'Esprit-d'Éveil puissions-nous ne jamais oublier.

སྦྱིག་པ་གང་རྣམས་སྦྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག།

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

Quels que soient les négativités et les voiles que nous puissions avoir, sans exception, complètement puissions-nous les purifier.

|ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། | |གྲོལ་ཞིང་འཛིན་ཏེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། |

Des actes néfastes, des passions perturbatrices et des actes démoniaques étant libérés, partout où il y a des mondes destructibles et des êtres qui errent,

|དི་ལྟར་བརྗོད་མི་ཆགས་པ་བཞིན། | |ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། |

comme le lotus auquel l’eau ne s’attache pas, ainsi que la lumière du soleil et de la lune que l’espace n’arrête pas, de même puissions-nous œuvrer.

|ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། | |དན་སོང་སྤྱག་བསྐྱེད་པ་རུ་ནི་བར་བྱེད། |

Sur l’étendue des univers et dans toutes les directions, aussi nombreux soient-ils, les souffrances des mondes inférieurs puissions-nous complètement pacifier.

|བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། | |འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། |

En la félicité parfaite, tous ceux qui errent puissions-nous établir ; envers tous les êtres puissions-nous nous réjouir d’être bénéfiques.

|བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཡིངས་སུ་རྗེགས་བྱེད་ཅིང་། | |སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། |

La perfection ultime de la Conduite de l’Éveil ayant atteinte et nous accordant avec la conduite des êtres,

|བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། | |མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། |

leur montrant parfaitement la Conduite Excellente, ainsi dans tous les éons à venir puissions-nous pratiquer.

|བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། | |དེ་དག་དང་ནི་ཉམ་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། |

Tous ceux dont la conduite à la nôtre est semblable, toujours, puissent-ils nous accompagner.

|ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། | |སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། |

Notre corps et notre parole aussi bien que notre esprit, avec la Conduite Pure et les Prières de Souhaits puissent-ils ne faire qu’un.

|བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། | |བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། |

Les amis qui désirent nous aider, ceux qui montrent parfaitement la Conduite Excellente,

|དེ་དག་དང་ཡང་ཉམ་ཏུ་མཉམ་པར་ཤོག། | |དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། |

puissions-nous toujours les rencontrer, d’eux, jamais nous ne nous détournerons.

|སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། | |མངོན་སུམ་ཉམ་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། |

Par les Enfants-de-l’Éveil entourés, Protecteurs, véritablement toujours comme des Vainqueurs puissions-nous vous voir.

|མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པར། | |དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། |

Aussi, pendant tous les éons à venir, sans nous lasser, par d’immenses offrandes vous honorant,

|རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚེས་འཛིན་ཅིང་། | |བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བྱེད། |

Vainqueurs, votre Saint Enseignement détenant, la Conduite de l’Éveil continuellement nous manifestons ;

|བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམས་པར་སྤྱད་པ་ཡང་། | |མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། |

à la Conduite Excellente grandement nous entraînant, pendant tous les éons à venir puissions-nous la pratiquer.

|སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། | |བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན། |

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།

།བསྐྱོབ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས།

Par tous les Vainqueurs Allés-Ainsi des trois temps ces dédicaces étant louées comme suprêmes,

།བདག་གི་དགོངས་ཅོད་ལྷན་པའི་ལྷན་ཀྱང་།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོབ་བགྱི།

toutes nos racines de vertus tournées vers la Conduite Excellente parfaitement nous dédions.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།

།སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།

Quand pour nous le temps de mourir sera venu et que tous nos voiles désormais purifiés auront disparu,

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།

།བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།

puissions-nous directement vous voir, Lumière-Infinie, et en le Champ-de-Félicité parfaitement nous rendre.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྤོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།

།ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

Y étant parvenu, ainsi toutes nos prières de souhaits, toutes sans en oublier, puissent-elles se réaliser ;

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།

།འཛིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་པར་བགྱི།

toutes sans exception complètement parachevées, tant que l'univers existera, les êtres puissions-nous aider.

།རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།

།བརྗོད་མ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས།

En cette Sphère-Sacrée des Vainqueurs, Pure Terre-de-Joie, en un pur lotus d'une extrême beauté prenant naissance,

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།

Apparence-Illimitée, face à vous Vainqueur, les Prophéties aussi puissiez-vous nous donner ;

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

།སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེད་པ་ཐུག་ཡིས།

les Prophéties étant pleinement obtenues, manifestant des milliards d'Émanations par la puissance de notre esprit,

།སྐྱོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྤོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་པན་པ་མང་པོ་བགྱི།

dans toutes les dix directions quelles qu'elles soient, les êtres puissions-nous aider en grand nombre.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་བཟང་པོ་ཡི།

།དགོངས་ཅོད་ཅན་བདག་གིས་ཅི་བསལ་པ།

En récitant cette prière de souhaits de la Conduite Excellente, par toute la vertu, même la plus infime, que nous avons accumulée,

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྤོན་ལམ་དགོངས་ཅོད་རྣམས།

།རྒྱན་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག།

toutes les vertus et prières de souhaits de ceux qui errent, instantanément, puissent-elles toutes s'accomplir.

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་ལས།

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

Par la dédicace parfaite de la Conduite Excellente, le pur bienfait infini obtenu par cela,

།འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསུལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།

།འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

ceux qui errent qui dans le fleuve de la souffrance se noient, le très excellent domaine de Lumière-Infinie puissent-ils définitivement atteindre.

།སྤོན་ལམ་རྒྱལ་བོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

།མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་བྱེད་ཅིང་།

Ces souveraines prières de souhaits suprêmes, sublimes entre toutes, à tous les êtres illimités qui errent puissent-elles être bénéfiques.

ཁདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར།

Afin que la saisie du « moi » et la saisie de « ce qui est à moi » ne se fixent plus sur aucun objet matériel,
ཁམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྤྲད་སྤྲད་དུ།

ཤེར་སྤུང་མཆིས་སྤྱིན་གཏོང་ཤོག།

pour le bien de tous les êtres, la générosité dépourvue d’avarice puissions-nous pratiquer.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་གྲུབ་ཤོག།

Par la non-réalité des objets matériels, puissent nos jouissances et richesses spontanément se réaliser.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཛིན་པས།

སྤྱིན་པའི་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

Par la destructibilité de tous les objets matériels, la Vertu-Transcendante de la Générosité puissions-nous parachever.

བྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་བྲིམས་སྤྱོད་མེད་ཅིང་།

ཚུལ་བྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྷན།

Par l’éthique d’une discipline sans défaut, observant une discipline éthique parfaitement pure

རྫོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་བྲིམས་ཀྱིས།

ཚུལ་བྲིམས་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

et par une conduite éthique sans vanité, la Vertu-Transcendante de l’Éthique puissions-nous parachever.

ཁ་འམ་ཡང་ན་རྒྱ་འམ་མེ།

རྒྱ་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་།

Tout comme les éléments, la terre, le feu et l’air, qui ne demeurent nulle part,

ཁ་བོད་པ་བྲོ་བ་མ་མཆིས་པར།

ཁ་བོད་པའི་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

afin de réaliser la patience dépourvue de colère, la Vertu-Transcendante de la Patience puissions-nous parachever.

ཁ་རྩོད་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

གཏན་སྤོལ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་།

Par l’élan premier d’une persévérance qui se poursuit avec enthousiasme et sans paresse,

སྤོབས་དང་ལྷན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།

ཁ་རྩོད་འགྲུས་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

la puissance du corps et de l’esprit détenant, la Vertu-Transcendante de la Persévérance-Enthousiaste puissions-nous parachever.

སྤྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཉིང་འཛིན་དང་།

Par la Claire-Contemplation Semblable-à-l’Illusion-Magique, par la Claire-Contemplation qui mène à l’Héroïsme

རྫོམ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱིས།

བསམ་གཏན་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

et par la Claire-Contemplation Semblable-au-Diamant, la Vertu-Transcendante de l’Attention-Stable puissions-nous parachever.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྐོ་གསུམ་དང་།

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ཡང་།

Par les trois portes de la libération totale, par l’équanimité des trois temps

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།

ཤེས་རབ་པ་རོལ་སྤྱིན་རྫོགས་ཤོག།

et par l’actualisation des Trois Familles, la Vertu-Transcendante de la Suprême Connaissance puissions-nous parachever.

ཁ་ངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྐྲུན་པ་དང་།

འོད་དང་གཟི་བརླིང་འབར་བ་དང་།

Par les louanges de tous les Sages-Éveillés, par la lumière et le rayonnement flamboyant

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས།

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག།

et par l’effort enthousiaste des Êtres-d’Éveil, puissent tous nos souhaits être parfaitement exaucés.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

Ayant pratiqué une telle conduite et par l'obtention d'une renommée semblable à celle du Miséricordieux, ayant parachevé les Six Vertus-Transcendantes, en la Dixième Terre d'Éveil

puissions-nous parfaitement demeurer.

དགོན་བརྗེགས་ལེན་ཞེ་གཅིག་པ་བྱམས་པས་ལམ་བུ་བའི་བྱམས་པའི་སློན་ལམ་རྫོགས་སོ།། རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་མོ་ལོ་ལྷ་མོ་ལྟ་བུ་དང་། སུ་རྗེ་བོ་རྟོ་དང་། ལུ་ཚེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བེལ་ཡེ་ཤེས་སྤྲེས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།།

Fin de la prière d'aspiration du Miséricordieux extraite du quarante et unième chapitre du discours de l'empilement des Rares et Sublimes (Maharatnakouta-Soutra, ou discours de l'amas de joyaux). Cet écrit fut rédigé avec soin d'après la traduction requise auprès des Érudits Indiens Dzinamitra et Sourendrabodhi et du grand traducteur Bëndé Yéshé Dé et d'autres.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་གྱིས། དཔྱལ་བ་ཡི་དྲགས་དུད་འགོ་ལྷ་མོ་ཡིས།

Par les bienfaits incommensurables ainsi produits, les enfers, les mondes des esprits tourmentés, des animaux et des anti-dieux,

གཞན་པོ་ལོན་ལེན་རྣམས་ཏྲག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྗེས་གྱུར་ཅིག

les destinées inférieures, pour toujours nous en étant détourné, puissions-nous obtenir la réalisation du Victorieux Miséricordieux.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གོ་ཡིས། མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སློན་པའི་ཚོ།

Lorsque les Vainqueurs Miséricordieux et Lion démontreront dans le futur les hauts faits de l'Éveil, nous aussi, après nous être établi dans le Suprême Éveil, puissions-nous aussi manifester l'insurpassable transmission.

འབད་གཤམ་གྱི་བྱུང་རྒྱུ་ལུ་མཚོག་ལ་གཞན་གྱུར་ཏེ། ལྷན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སློན་པར་ཤོག

nous aussi, après nous être établi dans le Suprême Éveil, puissions-nous aussi manifester l'insurpassable transmission.

དཔག་པོ་འདི་ཡིས་ཚོར་བས་ཐམས་ཅད་དུ། དཔལ་ཐོབ་པའུམ་གཉེན་བཟང་ལ་བརྟེན་པ་དང་།

Grâce à cette vertu, puissions-nous, en toutes nos existences futures, obtenir les libertés, nous en remettre à un excellent Ami-de-bien,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་བསྐྱེད་ལུ་བྱིར་གྱིར་ནས། བྱམས་པའི་བསྐྱེད་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

de tous les êtres prendre en charge la souffrance et complètement réaliser les activités de l'Enseignement du Miséricordieux.

Prière d'aspiration de la conduite des Êtres-d'Éveil extraite de 'l'Entrée dans la conduite'.

བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་པ་ལ། འཇུག་པ་རྣམ་པར་བརྩམས་པ་ཡི།

Par toute la vertu d'avoir composé parfaitement cette Entrée dans la Conduite des Êtres-d'Éveil, puissent tous ceux qui errent dans la Conduite de l'Éveil s'engager.

དཔག་པོ་གང་དེས་འགོ་བཟུགས། བྱང་རྒྱུ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག

Partout où ils se trouvent dans toutes les directions, puissent les corps et les esprits affligés de souffrances ou de maladies,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་གྱིས། བདེ་དགའ་རྒྱུ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག

par nos vertus recevoir un océan de bonheur et de joie.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྤིད་དུ། རྣམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར།

Tant que le Cycle durera, puissent-ils ne jamais voir leur bonheur décliner.

འགྲོ་བས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཡི། བདེ་བ་རྒྱུ་མི་ཚད་ཐོབ་ཤོག།

Puissent ceux qui errent obtenir continuellement la félicité des Êtres-d'Éveil.

འཛིན་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག། ལག་དག་ཇི་སྟེད་ཡོད་པ་རྣམས།།

Tous ceux qui dans quelque enfer qui soit dans le monde destructible se trouvent, aussi nombreux soient-ils,

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།། བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག།

ceux qui ont une telle existence, puissent-ils jouir du bonheur de la Terre-de-Félicité.

ལྗང་བས་ཉམ་ཐག་རྫི་ཐོབ་ཤོག། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤྱི་ཚེན་ལས།།

Puissent ceux qui sont affligés du froid obtenir la chaleur.

བྱང་བའི་རྒྱ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།། ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག།

Puissent ceux qui souffrent de la chaleur, par l'ondée ininterrompue issue du grand nuage des Êtres-d'Éveil, être rafraîchis.

རལ་གྱི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་། དེ་ལ་ཅན་དན་ནགས་སྤྱུག་ཤོག།

Puissent les forêts aux feuilles d'épées en forêts d'arbres de santal se transformer.

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྤྱོད་པོ་ཡང་། དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འབྱུངས་པར་ཤོག།

Puissent les arbres qui transpercent en Arbres-qui-exaucent-tous-les-Souhais se changer.

མཐིང་རིལ་དུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། བཞད་སོགས་སྐད་སྟོན་འབྱིན་པས་མངོས་གྱུར་ཅིག།

Les canards sauvages, les oies, les cygnes et autres oiseaux puissent-ils faire résonner leurs chants merveilleux.

ཤར་རྒྱ་བསྐྱེད་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། དམྱལ་བའི་ས་སྤོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག།

Par des lacs aux grands lotus parfumés, les régions des enfers puissent-elles être une expérience joyeuse.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། ས་བསྐྱེགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག།

Puissent les tas de braises en tas de bijoux se transformer. Puisse la terre embrasée en sol de cristal se transmuier.

བསྐྱུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་གྱང་མཚོད་པ་ཡི། བཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག།

Puissent les montagnes qui écrasent en palais incommensurables d'offrandes se métamorphoser et se remplir de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés.

མདག་མཛོད་བསྐྱེགས་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག། དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར།།

Puissent les pluies de braises, de pierres ardentes et d'armes désormais se changer en pluies de fleurs.

ཤན་རྒྱུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། དེང་ནས་ཕྱི་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག།

Puissent dorénavant les guerres et les batailles devenir des échanges de fleurs amicaux.

རྒྱ་བོར་བམེད་མེ་དོང་འབྲུ་ནད་བྱིང་བ་དག། ཤལ་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་གྱུར་མཛོད་གྱི།

Puissent ceux qui sont dans les torrents de feu, où leurs os de jasmin blanc sont mis à nu,

ལདག་གི་དགོ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷ་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག།

ayant obtenu un corps divin par la force de notre vertu, s'ébattre en compagnie de déesses dans les cascades célestes.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤེན་རྗེའི་མི་དང་ཁྱ་དང་བྱ་རྒྱུད་མི་བཟད་རྣམས་སྐྱག་བྱེད།

Par quoi les terrifiants hommes du Seigneur-de-la-Mort, ses chacals et ses vautours sont-ils donc effrayés ?

ཀླུ་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་གོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྐྱམ་སྟེ།

Par quelle puissance de toutes parts les ténèbres sont-elles dissipées et la force pure de la félicité et de la joie répandue ?

ཁྲིན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྗེ་རྗེ་འབར་བ་བལྟགས་མཐོང་ནས།

Regardant au firmament, ils voient Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin flamboyant qui trône au milieu du ciel.

ཁབ་ཏུ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཀྱིས་སྒྲིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག།

Par la force de leur joie suprême, puissent-ils abandonner le mal et en une telle compagnie se rendre.

མེ་ཏྲོག་ཆར་པ་སྒྲོམ་མུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། དཔྱུལ་བའི་མེ་མདག་ཆེལ་ཆེལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས།

Par une pluie mélangée de fleurs et d'eau encensée, voyant les étendues de lave des enfers éteintes,

སྒྲོ་བུར་བདེ་བས་ཚོམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །སེམས་དཔྱུལ་ནམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པར་མཐོང་བར་ཤོག།

instantanément comblés de félicité et émerveillés, puissent les êtres des enfers vous voir, Vous-qui-Tenez-le-Lotus.

སྒོགས་དག་འཛིན་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་རྒྱར་ཤོག་ལུ་བུའི་ཐང་དུ་ནི།

Amis, ne soyez pas effrayés et près de nous revenez.

ཁག་གི་མཐུ་ཡིས་སྐྱབ་བསྐྱལ་ཀླུ་བྲལ་དགའ་བའི་ལྷགས་ཕྱིན་ལ།

Au-dessus de nous vous résidez, votre pouvoir écarte toutes les souffrances et instaure la force et la joie,

འགོ་བ་ཀླུ་ནས་ཡོངས་སྒྲོབ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དང་བཅེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ།

vous protégez entièrement tous ceux qui errent et en eux faites naître l'Esprit-d'Éveil et d'Amour.

ཁག་ཞོན་ལུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཛིན་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན།

Corps de Jouvence au diadème flamboyant, vous détruisez tous les dangers.

སྒྲིང་གི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པར་ལ་མཚོད་ཅིང་།

Cent dieux vous honorent et déposent en offrande leur couronne à vos pieds de lotus,

ཐུགས་རྗེས་བརྒྱན་ཅན་དབུ་ལ་མེ་ཏྲོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ།

une pluie d'innombrables fleurs sur votre visage empreint de compassion se répand,

ཁང་བཅེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྒྲོང་ཕྱག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྷན་འདི་ལྷོས་ཞེས།

un palais merveilleux où des milliers de déesses chantent vos louanges.

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དཔྱུལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག།

Ainsi une telle vision de Chant-de-Douceur ayant eue, puissent les êtres des enfers clamer leur joie.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགོ་ཚུལ་ཀླུ་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྐྱིབ་པ་མེད་སྐྱིན་བདེ་བ་དང་།

Ainsi, par nos sources de vertus, de Toujours-Excellent et des autres, des purs nuages de félicité des Êtres-d'Éveil,

ཁས་ལ་ཞིང་བྱི་ཞེས་དད་ལྷན་ཆར་པ་འབབས་མཐོང་ནས། །སེམས་ཅན་དཔྱུལ་བ་དེ་དག་མདོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག།

ayant vu tomber des pluies fraîches et parfumées, puissent ces êtres des enfers véritablement obtenir la joie.

དུད་འགོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག།

ཟེ་བའི་འཛིན་པ་དང་བྲལ་བར་ཤོག།

Puissent les animaux être libres du danger d’être dévorés par les autres.

སྐྱམ་མི་སྐྱོན་པའི་མི་བཞིན་དུ། ཡི་དྲགས་རྒྱམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར།

Puissent les esprits tourmentés devenir aussi heureux que les habitants du Continent du Nord.

འཕམགས་པ་སྐྱོན་རས་གཞིགས་དབང་གི། རྒྱལ་ན་འབབ་པའི་འུ་རྒྱུན་གྱིས། ཡི་དྲགས་རྒྱམས་ནི་ཚོམ་གྲུས་ཤིང་། རྒྱུས་གྲུས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག།

Du Noble Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, par l’ondée de lait qui s’écoule de sa main, puissent les esprits tourmentés être rassasiés et jouir de la fraîcheur de ce bain.

འཁོང་བ་རྒྱམས་གྱིས་གཞུགས་མཐོང་ཞིང་། འཛོན་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱོན་ཐོས་ཤོག། འཕྲོམ་སྐྱེ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། རྒྱུམ་མའང་གཞོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག།

Pour toujours, puissent les aveugles voir et les sourds entendre. Tout comme la Déesse de l’Illusion, puissent les femmes enceintes engendrer sans douleur.

ཁག་ཅེར་དུ་རྒྱམས་གྱིས་གོས་དག་དང་། ཁག་གྲོས་པ་རྒྱམས་གྱིས་ཟས་དག་དང་། རྫོམ་པ་རྒྱམས་གྱི་རྒྱ་དག་དང་། ཁཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Puissent tous ceux qui sont nus être vêtus, les affamés être rassasiés et les assoiffés trouver de l’eau et des boissons délicieuses.

ཁག་གྲོན་པ་རྒྱམས་གྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག། རྒྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དག་འཐོབ་ཤོག། ཡི་ཚད་རྒྱམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། ཁར་རྟེན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent les démunis obtenir la richesse. Puissent les malheureux obtenir la joie. Puissent les désespérés retrouver l’espoir et des conditions idéales continues.

ཁམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྟེང་པ། རྒྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག། འགོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres affligés de maladies se trouver promptement guéris. Puissent les maux de ceux qui errent, sans aucune exception, à jamais disparaître.

སྐྱུག་པ་རྒྱམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག། ཁཚངས་པ་རྒྱམས་ནི་གོལ་བར་འགྱུར། ཁམ་བྱ་མེད་རྒྱམས་ནི་མཐུ་ལྷན་ཞིང་། ཁན་ཚུན་སེམས་ནི་བསྟེན་གྱུར་ཅིག།

Puissent ceux qui sont effrayés ne plus avoir peur. Puissent ceux qui sont attachés être libérés. Puissent les faibles devenir puissants et avoir un esprit d’entraide.

ཁམ་གྲོན་པ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། རྒྱོགས་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག། ཁག་གི་དོན་དུ་འགོ་བྱེད་པ། རྗེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Puissent tous les voyageurs être heureux partout où ils vont et les projets qu’ils forment s’accomplir aisément.

ཁྱུ་དང་གྲུ་ཚེན་ཞུགས་པ་རྒྱམས། ཡིད་ལ་བསམས་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། རྒྱུ་ཡི་དོགས་སུ་བདེར་གྱིན་ནས། ཁག་ཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དག་འབར་ཤོག།

Puissent tous ceux qui partent en bateau ou en vaisseau voir se réaliser tous leurs souhaits et sains et saufs au rivage étant revenus, puissent-ils se réjouir en retrouvant leurs proches.

ཁྱུ་ངལ་ལམ་གོལ་འབྲུམས་པ་རྒྱམས། འགོན་པ་དག་དང་ཕྱད་གྱུར་ནས། ཚོམ་རྒྱུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། མི་ངལ་བདེ་སྐྱབ་འདོད་པར་ཤོག།

Puissent ceux qui errent, ayant perdu leur chemin dans les solitudes désertiques, rencontrant d’autres voyageurs, sans être menacés ni par les brigands, ni par les bêtes sauvages et autres, poursuivre leur route sans fatigue en évoluant aisément.

འདོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། རྗིས་པ་རྒྱན་པོ་མཁོན་མེད་ཅིང་། ཁག་ཉིད་ལོག་ཕྱོད་ཤིང་རབ་ཕྱོད་རྒྱམས། འཕྲོད་གསུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Puissent ceux qui sont terrifiés, perdus dans le désert, les enfants et les vieillards sans protection, ceux qui sont abrutis par le sommeil et les fous, se trouver sous la garde des dieux.

མི་དཔལ་ཀུན་ལས་ཐར་པ་དང་། དང་དང་ཤེས་རབ་བསྐྱེ་ལྡན་ཞིང་། བསམ་དང་སྤྱོད་པ་ལུན་ཚོགས་ནས། རྟལ་ཏུ་ཚོར་བས་བྲན་པར་ཤོག།

Étant libres de toutes les contraintes, doués de foi, d’intelligence et d’amour, ayant obtenu une nourriture et une Conduite Parfaite, puissent les êtres se souvenir de toutes leurs vies.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག། ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཚོ་མེད་པར། རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Puissent-ils tous jouir de richesses ininterrompues pareilles à un trésor céleste. Puissent-ils en toute liberté en bénéficiaire, sans querelles ni menaces.

ཤེས་མཚན་ཅན་གཟི་བརྗིད་རྒྱུད་དུ་གང་། དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཚེན་པོར་ཤོག། དཀའ་སྲབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། གཟུགས་བཟང་ལུན་སུམ་

ཚོགས་པར་ཤོག།

Puissent les êtres qui ont peu d’éclat devenir resplendissants. Puissent ceux qui sont laids et dans la misère devenir beaux et réunir les meilleures conditions.

འཛིན་རྟེན་སྲུང་མེད་ཇི་སྟེད་པ། དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། དང་རྒྱལ་དག་གྲང་བཅོམ་པར་ཤོག།

Puissent toutes les femmes de ce monde obtenir une naissance aux conditions favorables. Puissent tous ceux qui sont inférieurs obtenir la supériorité et les orgueilleux devenir humbles.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། ཤེས་མཚན་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། སྤྲིན་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། རྟལ་ཏུ་དགོ་བ་བྱེད་པར་ཤོག།

Par ces bonnes actions que nous développons, puissent tous les êtres sans exception après avoir abandonné le mal toujours pratiquer la vertu.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་ལ་གཞིལ་བ་དང་། སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་བཟུང་ཞིང་། བདུད་གྱིལས་གྲང་

སྤོང་བར་ཤོག།

Sans se départir de l’Esprit de Sagesse et pratiquant la Conduite de l’Éveil, étant entièrement pris par la grâce des Sages-Éveillés, même des actes démoniaques puissent-ils se défaire.

ཤེས་མཚན་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། ཚོ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག། རྟལ་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། འཚི་བའི་སྐྱ་ཡང་གྲག་མ་གྱུར།

Puissent tous ces êtres voir leur vie indéfiniment se prolonger. Demeurant continuellement en un océan de félicité, le mot de mort puissent-ils ne pas même l’entendre.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྤྱིད་མོས་ཚལ། སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། ཚོས་སྐྱེན་སྐྱོགས་པས་གང་བ་ཡིས། རྫོགས་རྣམས་ཐམས་

ཅད་གང་བར་ཤོག།

Puissent toutes les directions abonder de Jardins d’Arbres-qui-Exaucent-tous-les-Souhais, où les Sages-Éveillés et les Êtres-d’Éveil donnent l’Enseignement plaisant à écouter.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག། གསལ་གསལ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། ལལ་མཐོལ་ལྷར་མཉམ་བེ་རྒྱུ་ལོ། རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག།

Puisse toute la terre parfaite dépourvue de cailloux et autres, devenir lisse comme la paume de la main et douce comme la nature du lapis-lazuli.

འཁོར་གྱི་དྲིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག། རང་གི་ལོགས་པས་ས་སྟེང་དག། བརྒྱན་པར་མཛོད་པས་

བཞུགས་གྱུར་ཅིག།

Puissent les nombreux purs Êtres-d’Éveil et les Cercles-Sacrés de leur entourage, partout présents, venir demeurer en ornement à l’endroit excellent où nous sommes.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། རྣམ་མཁའ་ལས་གྲང་ཚོས་གྱི་སྐྱ། རྒྱན་མི་ཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག།

Puissent tous les êtres vivants continuellement entendre le son de l’Enseignement venant des oiseaux, des arbres, de tous les rayons de lumière et même de l’espace.

དེ་དག་ཉམ་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་མྱེད་གྱུར་ཅིག་ །མཚོན་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཚོན་པར་
ཤོག།

Des Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil puissent-ils toujours rencontrer et ces Maîtres-Insurpassables des êtres, puissent-ils les honorer d'amoncellements illimités de nuages d'offrandes.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །ལོ་ཉོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག་ །རྒྱལ་པོ་ཚོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །འཛིག་ཉེན་དག་གྲང་དར་བར་
ཤོག།

Puissent les conditions favorables aux moments propices faire pleuvoir et ainsi les récoltes advenir idéalement. Puissent les Dirigeants agir en accord avec l'Enseignement-de-l'Éveil et ainsi les peuples devenir prospères.

སྤྲན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྷན་པ་དང་། །གསང་སྲགས་བསྐྱེད་འགྲུབ་པར་ཤོག། །མཁའ་འགྲོ་སྤྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །སྤྲིང་རྗེའི་སེམས་དང་
ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Puissent les médecines être puissantes et la récitation des Verbes Secrets porter ses fruits. Puissent les voyageuses-célestes, les ogres et les autres devenir compatissants.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྲུག་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །འཛིགས་དང་བརྟུས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར།
Puissent les êtres, si peu soient-ils, ne plus être malheureux, ne plus commettre d'actes nuisibles et ne plus être malades. Puissent-ils tous ne plus avoir peur, ne pas être méprisés et ne plus jamais être tristes.

ཁག་ཅུག་ལག་ཁང་རྣམས་གྲོག་པ་དང་། །ལོ་ཉོན་གྱིས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག། །ཉམ་པར་དགོ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །དགོ་འདུན་དོན་ཡང་
འགྲུབ་པར་ཤོག།

Dans les temples, la lecture et la récitation puissent-elles se développer résolument. Puisse la Vertueuse-Assemblée vivre toujours en harmonie et accomplir son but.

བསྐྱེད་པ་འདོད་པའི་དགོ་སྤོང་དག། །དབེན་པ་དག་གྲང་ཐོབ་པར་ཤོག། །གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །སེམས་ནི་ལས་རུང་སྐྱོམ་གྱུར་
ཅིག།

Puissent Ceux-qui-Adoptent la Vertu, qui désirent s'entraîner, trouver un ermitage tranquille et solitaire. Toutes les déviations abandonnées, puisse leur esprit être apte à la méditation.

དགོ་སྤོང་མ་རྣམས་རྗེད་ལྡན་ཞིང་། །འཐབ་དང་གཞོན་པ་སྤོང་བར་ཤོག། །དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །ཚུལ་བྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག།
Puissent Celles-qui-Adoptent-la-Vertu, étant à l'abri du besoin, abandonner les querelles et les nuisances. Puissent ainsi tous ceux qui sont complètement ordonnés ne jamais endommager leur conduite éthique.

ཚུལ་བྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །ཉམ་ཏུ་སྤྲིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག། །བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །དེར་ཡང་བརྟུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་
ཤོག།

Regrettant les manquements à leur règle d'éthique, pour toujours puissent-ils épuiser les actes nuisibles. Renaissant dans les mondes heureux, puisse leur discipline éthique ne jamais se relâcher.

མཁའས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །བསོད་སྐྱོམས་དག་གྲང་རྗེད་པར་ཤོག། །རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །སྤྲོས་པ་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་
པར་ཤོག།

Puissent les érudits être honorés et recevoir des dons. Puisse leur esprit être parfaitement pur et dans toutes les directions puissent-ils être renommés.

དམ་སོད་སྲུག་བསྐྱེད་མི་སྤོང་ཞིང་། །དཀའ་བ་སྤྲུད་པ་མེད་པར་ཡང་། །ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྲུང་ཐོབ་
ཤོག།

Dans les mondes inférieurs ne souffrant pas et ne subissant aucune épreuve, puissent-ils encore, après avoir obtenu un corps supérieur à celui des dieux, rapidement obtenir l'Éveil.

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་གྱིས། །ཉལ་ཏུ་བདེ་དང་
ལྷན་གྱུར་ཅིག།

Tous les êtres ayant fait de nombreuses fois offrandes à tous les Sages-Éveillés, dans le bonheur et la félicité inconcevables de l'Éveil puissent-ils continuellement demeurer.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གྱིས་ནི། །འགྲོ་དོན་སྤྲུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག། །མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ། །སེམས་ཅན་རྣམས་
ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག།

Puissent tous les souhaits des Êtres-d'Éveil pour le bien de ceux qui errent se réaliser. Quels que soient les souhaits de ces Protectors, puissent les êtres les accomplir.

།དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག། །བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་འདྲིན་གྱིས། །ས་རབ་དགའ་
བ་ཐོབ་བར་དུ།

Ainsi, puissent les Vainqueurs-Solitaires et les Auditeurs obtenir la félicité. Et nous-mêmes, par la bienveillance de Chant-de-Douceur, jusqu'à ce que nous atteignons la Terre de Joie-Suprême,

།ཉལ་ཏུ་ཚེ་རབས་ཐུན་པ་དང་། །རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག། །བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་། །ཉམས་དང་ལྷན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག།

puissions-nous toujours nous souvenir des existences antérieures et toujours nous conduire dans l'excellence. D'une nourriture simple et ordinaire puissions-nous vivre

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ། །སྤུན་སྤུམ་ལྷན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པའམ། །ཅུང་ཟད་ཅི་བར་འདོད་ན་ཡང་།

et dans toutes nos vies futures puissions-nous trouver un lieu de retraite idéal.

Si nous désirons consulter quoi que ce soit ou même poser la moindre question,

།མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །གོགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག། །སྤྱོད་པ་བཅུ་ནམ་མཁའ་མཐས་གཏུགས་པའི། །སེམས་ཅན་
ཀུན་དོན་བསྐྱབ་བྱེད་མྱོར།

Protecteur-Chant-de-Douceur, puissions-nous vous voir en personne sans aucune obstruction. Chant-de-Douceur, afin de pouvoir accomplir le bien de tous les êtres qui touchent aux confins de l'espace dans les dix directions,

།ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག། །ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་། །འགྲོ་བའི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ།

comme vous une activité semblable puissions-nous déployer. Aussi longtemps que demeurera l'espace, aussi longtemps que demeureront les êtres,

།དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་བར་ཤོག། །འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་གང་ཅིའང་རུང་། །དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྤྲིན་

གྱུར་ཅིག།

aussi longtemps nous demeurerons afin de dissiper la souffrance de ceux qui errent. Quelles que soient les souffrances des êtres, puissent-elles toutes mûrir en nous.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགོངས་འདུན་གྱིས། །འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །འགྲོ་བའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་པའི་སྤྲིན་གཅིག་སྤུ། །བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་

བའི་གནས།

Par la Vertueuse-Assemblée des Êtres-d'Éveil, puissent ceux qui errent jouir de la félicité. Unique remède à la souffrance des êtres et source de tous les bonheurs,

།བསྐྱེད་པ་རྗེད་དང་བཀའ་རྒྱུ་དང་། །བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག། །གང་གི་འདྲིན་གྱིས་དགོ་སྤྱོད་དུ། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་སྤྲུག་འཚལ་ལོ།

puisse l'Enseignement-de-l'Éveil être encouragé, honoré et longtemps demeurer. Chant-de-Douceur, par votre bonté apparaît l'Esprit Vertueux, devant vous nous nous inclinons.

ལག་གི་རྒྱུ་གྱིས་བདག་དར་བ། དག་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ།།

Ami-de-Vertu, par votre bienveillance nous progressons, devant vous aussi nous nous inclinons.

ལྷ བདེ་བ་ཅན་དུ་བགྱོད་པའི་སློན་ལམ་ནི།

Prière d'aspiration qui mène en la félicité (Soukhavati, composée par le cinquième Karmapa)

མཚན་ལོ་སྤྱི་སྟོན་མཚུ།

Mangalam svasti baouèntou.

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།

མཚོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི།

Vous voyez authentiquement tous les objets de connaissance, vous avez parachevé sans exception toutes les qualités sublimes,

ལླ་མེད་བརྟེན་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཚོས།

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

vous avez obtenu par cela l’Incomparable, Enseignement authentique et Assemblées des Êtres-d’Éveil, devant vous avec dévotion nous nous inclinons.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའ་མཐའ་གྲས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།

མཐའ་དག་སྐྱུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྤང་བར་མཛད།

Jusqu’aux confins de l’océan de l’espace infini, vous manifestez des Corps-d’Émanations sans nombre,

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཚོ་དཔག་མེད།

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་བྱུང།

Lumière-Infinie doté de la grande puissance de la Vie-Infinie, votre omniprésence s’étend à tous ceux qui errent dans le Cycle-des-Existences illimité,

ཀུན་མཁུན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།

ཀུན་ནས་རབ་རྗེས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བའི།

Lumière de Compassion des Vainqueurs Omniscients, vous diffusez parfaitement et complètement la lumière de la sagesse primordiale.

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་ལུན་སྤྲུལ་སྤྲོ་ཚོགས་པ།

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

La dense obscurité des pensées discursives et des apparences variées des possibles, devant vous sauveur suprême qui les dissipez toutes, nous nous inclinons.

འོད་ཐོང་གསལ་ལ་བས་ཞིང་ཀུན་བྱུང་མཛད་དེ།

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་རླུང་ཅུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང་།

Par la clarté des guirlandes de lumière, vous pénétrez tous les univers ; par un simple regard de votre œil de sagesse,

བདུད་སྲིད་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ནི་མཛད་པ།

དཔག་མེད་སྐྱུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous pacifiez totalement le démon et l’ensemble de ses hordes sans exception ; Corps de Lumière-Infinie devant vous nous nous inclinons.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐྱ།

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་།

Corps totalement libéré, parfaitement au-delà des possibles et de la Paix, bien que ne bougeant pas de la Sphère d’Essence,

ལག་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།

མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་གྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pour les êtres aussi nombreux soient-ils, vous révélez les moyens pour se maîtriser et par les Marques et les Signes, vous resplendissez, devant vous nous nous inclinons.

ཚོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དུག་ཅུ་ཡི།

ལས་ལྷན་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ།

Tous les Enseignements, distinctement, par votre Parole aux Soixante Qualités, même une seule, dans toutes les directions et en tous les temps,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འདུག།

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

aux êtres selon leurs facultés, vous diffusez ; Parole de Lumière Infinie, devant vous nous nous inclinons.

སྐྱེ་བསམ་བཞིན་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོགས།

Bien que totalement au-delà de toute expression, imagination et explication, révélée sans effort et spontanément par les mots parfaits,

ཁག་སྲུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི། །ལེགས་པའི་ལམ་མཚོགས་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous montrez les Qualités Secrètes Inconcevables de la Parole, Sublime Voie Excellente, Enseignant Suprême, devant vous nous nous inclinons.

ཁང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་། །རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བ་ཡིས།

Bien que la nature lumineuse de l’Esprit soit invisible comme l’espace, par le déploiement de la Sagesse Primordiale dotée de tous les aspects,

ཤེས་བྱ་རྩི་སྟེང་མཁའ་ནི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །དཔག་མེད་ཐུགས་གྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

vous faites s’accroître le Cercle-Sacré du Savoir des objets de connaissance aussi nombreux qu’ils soient, Lumière de l’Esprit Infinie, devant vous nous nous inclinons.

ཚོས་ཀུན་རོ་བོ་ཉིད་གྱིས་ཉེར་ནི་ཞིང་། །མ་འགགས་སྤང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་།

Tous les phénomènes, vides en leur nature essentielle vous les pacifiez entièrement. Par leur qualité de non obstruction ils apparaissent incessamment,

ཁྱོད་གྱི་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ནི་བ་དང་། །དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

d’un simple regard parfaitement pur vous pacifiez la totalité, devant vous qui contemplez ainsi la Réalité, nous nous inclinons.

ཁང་ནིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས།

Source d’abondance qui réalise les souhaits de chacun de ceux qui errent, puissance de la Sagesse Primordiale Illimitée du Corps, de la Parole et de l’Esprit,

ཐུགས་རྩེའི་ཕྱིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Activité Infinie de Compassion, Lumière-Infinie, devant vous toujours nous nous inclinons.

ཁདོས་དང་ཡིད་གྱི་སྐྱེལ་པས་ལུས་ལོངས་སྟོད། །ལོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ།

Nous offrons réellement et en esprit notre corps et nos possessions et en imagination toutes les richesses s’étendant jusqu’aux confins de l’espace.

ཁྲོ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཚོད། །དམན་ལ་བརྟེན་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།

Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés que nous considérons en notre esprit, nous vous faisons offrande ; par amour et miséricorde pour ceux qui sont en bas, acceptez-les.

ཁདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱ།

Toutes les fautes commises, nos propres actions négatives et celles de tous les êtres, les ayant dévoilées, nous les confessons.

ཁྲན་ཚད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་གྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

Désormais, puissent-elles ne plus jamais être commises et puissent les voiles dus aux actes négatifs arriver à disparition complète.

ཁྱུལ་དང་ཁྱུལ་སྐས་ཉམ་ཐོས་རང་ཁྱུལ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགོལ་རྗེས་ཡི་རང་།

De la vertu de tous les Vainqueurs, des Enfants des Vainqueurs, des Auditeurs, des Vainqueurs-Solitaires et de celle de tous les êtres, nous nous réjouissons.

ཁང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཚོགས་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐྱེལ།

Vous tous des dix directions qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, à tourner la Roue-de-l'Enseignement du Véhicule Sublime, nous vous exhortons.

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་།

།ཟུང་ན་མི་འདའ་བ་ལུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

Encore pendant un océan infini d'éons, ne passez pas en l'Au-delà de la Souffrance, mais demeurez, nous vous en supplions.

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་ཅི་ཡོད་པ།

།གཞན་པན་དོན་གྱིར་བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་བསྲོ།

Quelles que soient les vertus accumulées en les trois temps pour le bien d'autrui nous les dédions au Grand Éveil.

།ཇི་སྲིད་བྱང་རྒྱལ་སྒྲིང་པོ་མ་ཐོབ་པར།

།སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ།

Jusqu'à ce que nous atteignons le Cœur de l'Éveil, dans cette vie et dans toutes les vies futures,

།ལྷ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག།

།བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར།།

puissiez-vous, Saint Maître-Insurpassable, toujours nous prendre avec vous et puisse notre Esprit-d'Éveil ne jamais être endommagé.

།རིགས་གཞུགས་འོངས་སྦྱོད་ཡུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི།

།དལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་ཚེས་ལྷན་གྲོགས་དང་བཅས།།

Puissions-nous obtenir la Famille, le Corps, les Richesses Parfaites, le Suprême Support aux Libertés et Acquisitions, être en compagnie d'amis pratiquants et

།སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སྦྱོབ་པ་དང་།

།འདུན་དང་བརྗེན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

apprendre progressivement les Enseignements du Sage-Éveillé avec détermination, diligence et attention.

།རན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི།

།མི་ཁོམ་འཛིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས།།

Tournant sans fin dans les Trois-Mondes inférieurs et les autres, quels que soient les actes qui entraînent à renaître dans les mondes où nous sommes empêchés de pratiquer,

།གང་དེ་ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྦྱིན་ནས།

།ལན་བྱངས་གཞན་དུ་སྦྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།

puissent-ils mûrir complètement en cette vie même et ainsi ne pas avoir à être subis de nombreuses fois dans les vies futures.

།སྦྱིན་དང་རྒྱལ་བྱིས་སྤོངས་བཟོད་དང་བརྗེན་འགྲུས་དང་།

།བསམ་གཏམ་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་མཛད་བྱུང་དང་།

Merveilles de Générosité, d'Éthique, de Patience, de Diligence, de Stabilité, de Connaissance et de Moyens Habiles,

།སྦྱོན་ལམ་སྦྱོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

།སྦྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་གྱུར་ཅིག།

océans de Prières de Souhaits, de Puissance et de Sagesse Primordiale, puissions-nous parfaire pleinement toutes les Conduites.

།ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར།

།སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པར་རང་རྒྱུད་དུལ།

Sans considérer plus ce corps ni même cette vie, en étant flexible, disciplinant notre esprit dans un lieu solitaire,

།ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཚོས་གྱིས་འབྱོར།

།བརྗེ་ལྷན་རྟེན་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

ayant reçu l'Enseignement des Écritures et de la Réalisation Authentique, puissions-nous toujours demeurer avec amour dans une telle connaissance.

།འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཟུང་ན་འདས།

།ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

Le Cycle-des-Existences est en essence Paix de l'Au-delà, toutes les pensées sont en essence Sagesse Primordiale,

།གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།

།ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་སྦྱོ་གྲོས་ལྷན་གྱུར་ཅིག།

puissions-nous obtenir l'intelligence de la Réalisation de la Nature Essentielle des Phénomènes au-delà d'un soi unique ou multiple.

ཁང་ཡང་རྟེན་འགྲུང་ཟབ་མའི་ཚུལ་གནས་པ། ། རེས་དོན་མཐར་ཐུག་སློབ་བྱུང་ཚོས་གྱི་སྐྱེ།

Puissions-nous demeurer de manière profonde dans le sens absolu, quoi qu'il s'élève en dépendance, en la réalisation ultime dépourvue de toutes productions, le Corps de Vacuité.

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཐོན་ལས་སོགས། ། བདེ་བཤེགས་ཚོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

En la Force, les Qualités, la Sagesse Primordiale, l'Activité Éveillée et les autres, dans l'Enseignement de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés puissions-nous nous engager sans obstruction.

ཁང་དུ་འགོ་སློལ་མཛོད་པར་དགའ་བྱུར་པའི། ། ཡིད་ལུས་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་དགའ་བ་དང་།

Que notre esprit soit empli de joie où que nous allions et puissions-nous agir en toute pureté avec le corps et l'esprit.

དབྱུངས་སྐྱོན་དག་གིས་ཚོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། ། རྒྱལ་སྐས་རྣམས་གྱི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

Puissions-nous ainsi donner un océan d'Enseignements d'une voix au chant mélodieux, et être semblable à tous les Êtres-d'Éveil dans notre conduite.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྷའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་པར། ། མི་མཐུན་སྤྱོད་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།

Jusqu'à l'obtention de ces qualités, puissions-nous triompher de toutes les adversités,

འཚིམ་མེད་ཚོ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། ། བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

réaliser l'immortalité, développer la force vitale et les richesses et voir s'accomplir telles quelles toutes nos aspirations.

ཚོ་འདིའི་སྣང་བ་རུབ་པར་ཉེ་བ་ན། ། བདེ་བཤེགས་སྐས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརྒྱབས་ཏེ།

Quand le crépuscule de cette vie sera proche, par la grâce de Ceux-qui-en-la-Félicité-Sont-Allés et de leurs Enfants,

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། ། ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས།

ayant réalisé la Claire-Lumière apparue simultanément, escorté de dieux et déesses innombrables

སྣ་ཚོགས་མཚོད་པས་བདག་གི་སྣུན་བསུ་ཞིང་། ། རང་སྣང་དྲི་མེད་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན།

nous honorant de multiples offrandes, puisse notre esprit qui est par nature la Sphère-de-Vérité de nos propres perceptions immaculées,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། ། བདེ་ཆེན་སེམས་གྱིས་བདེ་ལྷག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག།

aller rapidement et aisément en cette Terre-Pure de Félicité, avec à l'esprit la Grande Félicité.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཡུང་པོའི་དབུས། ། རབ་མང་རིན་ཆེན་པརྒྱའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ།

En cette Terre-Pure, au milieu d'un ciel de lumière rouge éclatante, sur les étamines d'innombrables lotus précieux,

དགོ་སློང་བྱེ་བ་འབྲུམ་དང་ཐབས་ཅིག་པའི། ། ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག།

entouré de mille-milliards de Ceux-qui-Adoptent-la-Vertu rassemblés, Seigneur de l'Enseignement Lumière-Infinie, puissions-nous vous voir,

རྒྱལ་སྐས་ཚོགས་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྷན་འདས། ། ལྷན་མཚམས་འཆར་ཀའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།

Complètement entouré des assemblées des Enfants des Vainqueurs, Victorieux parfaitement accompli, dans un ciel de cette couleur rouge du soleil levant

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། ། བྱུང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྐྱོན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

voyant votre lumière flamboyante qu'on ne se lasse pas de contempler, puissions-nous obtenir la Prophétie du Grand Éveil.

། དགོ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམས་པར་དཀར་བའི་འབྲས། ། རི་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྷན་པའི་ལུས།

Résultat entièrement pur de cette excellente accumulation de vertu, Corps Glorieux merveilleusement parfaits,

། དཔལ་མེད་སྤྱུལ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་ལ། ། བསྟོན་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག།

d'innombrables émanation vous produisez, Victorieux, puissions-nous par un océan de louanges mélodieuses vous chanter des prières de bon augure.

། བྱམས་ཚེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། ། སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ལ་སོགས།

Chant-de-Douceur au Grand Amour, Toujours-Excellent, Puissant dont-les-Yeux-Embrassent-le-Monde, Celui-qui-Tient-le-Sceptre-Adamantin et des autres,

། རྒྱལ་སྤྱས་རྣམས་དང་རྟལ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། ། རྣམ་ཐར་རྩལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

n'étant jamais séparés des Enfants des Vainqueurs, puissions-nous nous engager dans la pratique à l'image de la Vie d'Ascèse des Saints.

། རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྤྱུལ་ལྟར་སྤྱོད་པས། ། ཐེག་མཚོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟང་སྟེ།

Nous étant entraînés en un océan de Vies d'Ascèse semblables à une illusion magique, détenant tous les Moyens de l'océan du Véhicule Suprême,

། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་ཀུན་སྦྱོལ་གྱུར་ཅིག།

ayant obtenu à la perfection la réalisation d'un océan de Sagesse Primordiale, puissions-nous libérer tous ceux qui errent de l'Océan des Possibles.

། ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟལ་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། ། ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད།

Nous entraînant continuellement en un océan de Terres-Pures, déployant un océan des Deux-Accumulations,

། སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྦྱིན་བྱས་ཏེ། ། སྦྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

amenant à parfaite maturité un océan d'êtres, puissions-nous ainsi accomplir des océans de prières de souhaits.

། ཇི་ལྟར་སྦྱོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་གྱིས། ། བྱགས་བསྐྱེད་སྦྱོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ།

Avec la même puissance que développèrent Ceux qui par le passé en-la-Félicité-Sont-Allés, en faisant naître l'Esprit-d'Éveil dans leurs prières de souhaits et dans leurs actes,

། དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ལུས་ཚོགས། ། ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

ainsi l'ensemble de tous les êtres sans exception, puissions-nous les amener rapidement à la Sagesse-Éveillée

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོན་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྦྱོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ། ཀམ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྐྱོད་གྱི་སའི་ཆ་རྒྱ་འབྲས་དུ་སྦྱར་བའོ།།

Cette prière à Lumière Infinie, composée de louanges, d'une prière à sept branches, de prières de souhaits et autre, fut composée par le Karmapa Allé-Ainsi (Déchin Chègpa) dans la région de Domé près du fleuve Matchou (région du Kham, en Amdo).

ཕ ། རྗེ་རབ་བྱུང་ཞབས་གྱིས་མཛད་པའི་དེས་དོན་ལྷུག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སྦྱོན་ལམ་ནི།

Prière de souhaits pour la réalisation du Sens-Absolu du Grand-Sceau composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même

། ར་མོ་གྲུ་རུ། ། ལློ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷ། ། རྫོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྤྱས་དང་བཅས།

བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་བདག་གི་སྦྱོན་ལམ་རྣམས། ། ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་གྱིན་བརྒྱབས་མཛོད།

Namo Gourou. Maîtres-Insurpassables, Liens-de-l'Esprit Déités-des-Cercles-Sacrés, Vainqueurs et vos Enfants des trois temps et des dix directions, avec affection considérez-nous ; afin que nos souhaits soient exactement exaucés, accordez votre grâce.

ཁང་ག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྦྱེས་པའི། འཁོར་གསུམ་རྣམས་མེད་དག་ཚོགས་ཚུ་
རྒྱུ་རྣམས། རྒྱལ་བ་སྐྱབ་ཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཇུག་གུར་ཅིག།

De nous et de tous les êtres sans limite, nées des cimes neigeuses des pures intentions et actions, les rivières d'accumulations de vertus libres des souillures des trois-cercles, en l'océan des Quatre Corps des Vainqueurs puissent-elles se mêler.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། སྦྱོང་དང་སྦྱོང་བའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། སྦྱིག་དང་སྦྱག་བསམ་སྦྱོང་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། ཁང་དག་རྒྱ་མཚོའི་
དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Tant que cela ne sera pas atteint, jusque-là, de naissances en naissances, en toutes nos vies successives, sans jamais entendre ne serait-ce que le son de nuisances ni de souffrances, de l'abondance d'un océan de félicités et de vertus puissions-nous nous réjouir.

ཁྲལ་འབྱོར་མཚོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྷན། བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། རྒྱལ་བ་ཞིན་བསྐྱབ་ལ་བར་ཆད་
མ་མཚིས་པར། རྒྱུ་རྣམས་སྦྱོང་དང་ཚེས་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Les sublimes libertés et acquisitions obtenues, doués de foi, de persévérance et de connaissance, nous en remettant à l'excellent Ami-de-Vertu afin de recevoir la quintessence des instructions authentiques, sans aucun obstacle puissions-nous justement les appliquer et en toutes nos existences, le Noble Enseignement-de-l'Éveil puissions-nous pratiquer.

འཕྲུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྦྱིབ་ལས་གྲོལ། ཁམ་དག་བསམ་པས་བྱེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། སྦྱོར་བྱུང་འོད་གྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་
གསལ། ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྦྱང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

Par l'écoute et la compréhension des Écritures, les voiles du manque de connaissance se libèrent ; par la réflexion sur les Instructions-Orales, l'obscurité du doute est vaincue ; par la clarté qui de la méditation s'élève, l'état naturel tel quel s'illumine ; la lumière de ces trois excellentes Connaissances puisse-t-elle s'épanouir.

ཁྲག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། སྦྱོར་སྦྱོར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཚོག་གིས། སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་
ཐོབ་པའི། ཤོལ་འཇུག་མེད་པའི་ཚོས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

Libre des extrêmes d'éternité et de néant, sens du fondement des deux Vérités ; libre des extrêmes d'exagération et de dépréciation, excellente voie des deux Accumulations ; libre des extrêmes des Possibles et de la Paix, obtention du fruit des deux Bienfaits ; l'Enseignement sans erreur ni déviation puissions-nous rencontrer.

སྦྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྦྱོང་བྱུང་འཇུག་ལ། སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། སྦྱང་བྱ་སྦྱོར་བྱུང་འབྲལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།
སྦྱང་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་གུར་ཤོག།

La base de purification est l'esprit lui-même, Union de la Clarté et de la Vacuité ; le moyen de purification est la profonde Union-Adamantine du Grand-Sceau ; les objets de purification sont les

impuretés illusives temporaires ; le fruit de la purification est le Corps-Absolu immaculé, puisse-t-il devenir manifeste.

ཁག་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཚོད་པ་ལྟ་བུ་བའི་གདེངས། །དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྒྲོད་བ་སྒྲོམ་པའི་གནད། །སྒྲོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཅུལ་སྒྲོད་སྒྲོད་པའི་མཚོགས། །ལྟ་སྒྲོམ་སྒྲོད་པའི་གདེངས་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

En la Base, trancher les doutes et les exagérations, c'est la certitude de la Vue ; en elle, nous maintenir sans dévier, c'est le point essentiel de la Méditation ; nous entraîner de toutes les manières en la Méditation, c'est l'Action Sublime ; la confiance en la Vue, la Méditation et l'Action puissions-nous posséder.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འགྲུལ་ཏེ། །སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་དོ་བོས་སྒྲོང་། །སྒྲོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །ལེགས་པར་བརྟུག་ནས་གཞི་རྩ་ཚོད་པར་ཤོག།

Ainsi, tous les phénomènes, de l'Esprit sont émanés ; quant à l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vacuité ; il est vide, non obstrué et tout s'y manifeste ; par l'introspection excellente, le fondement de la Base puissions-nous trancher.

ཡོད་མ་སྒྲོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འགྲུལ། །མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འགྲུལ། །གཉིས་འཛོལ་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གྲོང་དུ་འགྲུམས། །མ་རིག་འགྲུལ་པའི་རྩ་དང་ཚོད་པར་ཤོག།

Nos propres manifestations qui n'ont jamais existé donnent l'illusion d'objets ; sous l'emprise de la méconnaissance notre conscience donne l'illusion d'un moi ; sous le pouvoir de la saisie duelle, dans l'immensité des Possibles nous errons ; l'illusion de l'ignorance, à la racine puissions-nous trancher.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །འགལ་འདུམ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །མཐའ་བུལ་སེམས་ཀྱི་ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག།

Non existant car même le Vainqueur ne le vit ; non inexistant car de tout le Cycle et de l'Au-delà il est la Base ; non plus en contradiction, c'est la Voie-du-Milieu simultanée ; libre des extrêmes, la Nature-Telle-Quelle de l'Esprit puissions-nous réaliser.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །སྒྲོ་ལས་འདས་པའི་ཚོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་དེས་པར་ཤོག།

Affirmer 'c'est', alors que rien ne peut le définir, affirmer 'ce n'est pas', alors que rien ne peut l'entraver ; au-delà du mental, la Nature-Ultime-des-Phénomènes n'est pas composée ; de la complète Vérité Absolue puissions-nous avoir la certitude.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར། །འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །ཚོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག།

Ne réalisant pas 'cela même', dans l'océan du Cycle nous tournons ; si 'cela même' est réalisé, il n'est d'autre Sagesse-Éveillée ; de 'c'est' ou 'ce n'est pas', de tout cela il n'est rien ; de la Nature-Ultime-des-Phénomènes de la Base-de-Tout l'aspect caché puissions-nous connaître.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྒྲོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། །སྒྲིབ་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཚོད་པར་ཤོག།

Les apparences sont Esprit, la vacuité est Esprit aussi ; de même, la réalisation est Esprit et l'illusion aussi est Esprit même ; l'apparition est aussi Esprit et la cessation est encore Esprit ; toutes les exagérations en l'Esprit puissions-nous trancher.

གྲོ་སྒྲིལ་སྤྱོད་པའི་སྒྲིལ་གྱིས་མ་བསྐྱོད་ཅིང་། །ཐལ་ལ་འདུ་འཛིན་སྤྱོད་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །མ་བཅོས་གཉེན་མཚན་རང་བབས་འཛིན་ཤེས་པའི།
ཤེས་པ་དོན་ཉམས་ལེན་མཁུངས་ཤིང་སྤྱོད་པར་ཤོག།

Les élaborations mentales et l'effort ne souillant pas l'entraînement à la méditation, par le vent des occupations ordinaires n'étant pas agités, en le flot naturel inné inaltéré sachant nous reposer, en la pratique de la Nature de l'Esprit habilement puissions-nous nous maintenir.

ཤར་རགས་རྟོག་པའི་དབང་རྒྱབས་རང་སར་ནི། །གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་རྒྱ་བོ་རང་གིས་གནས། །བྱིང་རླུགས་རྟོག་པའི་རྗེ་མ་དང་བྲལ་བའི། །
ནི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

Les vagues des pensées grossières et subtiles d'elles-mêmes s'apaisent ; sans vaciller, le flot de l'Esprit naturellement vient à demeurer ; des souillures de l'apathie, de l'opacité et de la confusion libérés, en un océan immuable de tranquillité puissions-nous fermement nous établir.

ཁལ་རྟེན་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། །ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཚད་པ་ཉིད། །འབྲུལ་
མེད་རང་དོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག།

Regardant encore et encore l'Esprit qui ne peut être regardé ; voyant clairement le sens tel quel qui ne peut être vu ; sur le sens d'être ou de ne pas être tranchant les doutes eux-mêmes ; notre propre essence non illusionnée puissions-nous connaître.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་དོ་བོས་སྤྱོད་། །གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་
སར་གྲོལ། །འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག།

En contemplant l'objet, il n'y a pas d'objet mais on voit l'Esprit ; en contemplant l'Esprit, il n'y a pas d'Esprit, son essence est vide ; en contemplant cette dualité, la saisie duelle d'elle-même se libère ; la Claire-Lumière Nature-de-l'Esprit puissions-nous réaliser.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཚེ། །མཐོང་དང་བྲལ་བ་དབྱེས་ཆེན་པོ་ཡིན། །འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་གྲ། །གཅིག་ཤེས་ཀུན་
དོན་རྟོགས་པའི་གདེངས་ཐོབ་ཤོག།

Libre d'activité mentale, c'est cela même le Grand-Sceau ; libre des extrêmes, c'est la Grande-Voie-du-Milieu ; ce qui réunit tout, comme la Grande-Perfection est aussi connu ; la certitude que par la Connaissance d'un seul nous les réalisons tous puissions-nous obtenir.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱན་ཆད་མེད། །མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྱི་བ་གཡོ་གསལ་བྲལ། །གྲོ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།
རྩོལ་མེད་ཉམས་ལྗོངས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་ཤོག།

La Grande-Félicité sans attachement est ininterrompue ; la Claire-Lumière sans caractéristique est libre de voiles ; la non pensée au-delà du mental est spontanément établie ; ces expériences exemptes d'effort puissions-nous faire continuellement.

ཁབ་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །རན་རྟོག་འབྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག། །ཐལ་ལ་ཤེས་པ་སྤངས་སྤངས་བྲལ་བོབ་མེད།
སྤྱོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག།

La saisie du désir de bonnes expériences d'elle-même se libère ; l'illusion des mauvaises pensées, naturellement, en la Sphère-de-Réalité se purifie ; en la Connaissance-Ordinaire, de rejet, d'acceptation, de perte ou d'obtention, il n'est point ; libre de complication, la Vérité de la Nature-des-Phénomènes-Tels-Quels puissions-nous réaliser.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཉམ་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འབྱུངས། སྤྱུག་བསྐྱེད་ལྟ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་
ཅན་ལ། བཟོད་མེད་སླིང་རྗེ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

Bien que la nature de ceux qui errent ait toujours été l'Éveil, ne le réalisant pas, sous l'influence du Cycle sans limite ils se perdent ; pour les êtres dont la souffrance est sans fin, une Noblesse de Cœur irrésistible envahissant le courant de notre être puissions-nous développer.

འབྟོད་མེད་སླིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི། བཟེ་དུས་ངོ་བོ་སློང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། རླུང་འདུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཚོག་འདི།
འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་ཤོག།

Par la force même d'une Noblesse de Cœur irrésistible sans limite, alors l'amour de nature réellement vide dans sa nudité s'élève ; unifiés en cette Voie Sublime libre d'errance, sans nous en séparer, continuellement jour et nuit, puissions-nous méditer.

སྐྱོམ་སྤྱོད་ལས་བྱུང་སྤྱུན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། སེམས་ཅན་སློན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྤྱུངས། སངས་རྒྱས་ཚོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་
སློན་ལམ་རྗེགས། རྗོགས་སློན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

De la puissance de la méditation les visions et les facultés extraordinaires sont issues ; les êtres sont amenés à maturité ; les Champs-des-Éveillés sont excellemment purifiés ; les souhaits d'accomplir les qualités des Éveillés sont parachevés ; parachèvement, maturation et purification, par le parfait mûrissement des trois pratiques accomplies, l'Éveil puissions-nous manifester.

སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། རྣམ་དཀར་དགོ་བ་རི་སློང་ཡོད་པའི་མཐུས། དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
སློན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

Par la compassion des Vainqueurs et de leurs Enfants des dix directions et par la puissance de toutes les formes d'actions vertueuses, ainsi, de nous et de tous les êtres, les purs souhaits puissent-ils exactement se réaliser.

དེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོའི་སློན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་རྗེ་རང་གྱུང་རྗེ་རྗེས་མཛད་པའོ།།

Cette prière d'aspiration du Sens-Absolu du Grand-Sceau a été composée par le Seigneur-Adamantin-Apparu-de-lui-même.

།།བསྐྱོ་བ་ནི།

Dédicace :

དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དགོ་བ་འདི་ཡིས་ཉེ་བར་མཚོན་ནས་ནི། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།
ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་ལྷུང་འདུག་དགོ་བ་རྣམས། ལྷ་མེད་བྱུང་རྒྱབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ་བར་བགྱི། འགྲོ་ཀུན་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག།

Devant vous, Trois Joyaux Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Cette vertu et toutes les vertus proches et antérieures et toutes les vertus pures et impures réunies, accumulées en les trois temps par les êtres, au Grand Éveil Insurpassable nous les dédions. Puissent tous les êtres l'Omniscience obtenir.

ཚོས་དབྱིངས་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། དུས་གསུམ་བསགས་དང་རྟོགས་པ་ཡིས།
གོ་དུག་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། སྐྱེ་ལྡེ་ཡོངས་རྗོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

Par toute la Réalisation accumulée en les trois temps par tous les êtres et nous-mêmes, en la Sphère-de-Vérité, Sphère-Sacrée de l'Esprit-d'Éveil, puissent tous les êtres des six classes sans exception parfaite les Cinq-Corps et l'Éveil obtenir.

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དང་། །ཚེས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་དང་། །དགོང་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྐབས་ ། གྱིས། །ཇི་བཏབ་བསྐྱོ་བ་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

Par la grâce de l'obtention des Trois-Corps de Sagesse-Éveillée, par la grâce de l'immuable vérité des phénomènes-tels-qu'ils-sont et par la grâce de l'aspiration de l'indivisible Assemblée-Vertueuse, tels quels, cette dédicace et ces souhaits puissent-ils se réaliser.

།དེ་ལྟར་འགྲུབ་པ་ཡང་། །དཀོན་མཚོ་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། །སངས་རྒྱལ་དང་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱལ་སྐབས་དང་། །ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། །ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་སྐྱོབས་གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་ ། ཏུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

Et par la vérité des Trois Rares-et-Sublimes, par la grâce de tous les Sages-Éveillés et des Êtres-d'Éveil, par le grand pouvoir de l'entière perfection des Deux-Accumulations et par la force inconcevable de la Pureté Ultime de la Sphère-de-Vérité, ainsi puisse cela exactement être réalisé!

།།དཀོན་མཚོ་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏད་ཐྱ། །པ་ཉུ་མི་ལ་ཨ་ཕ་བོ་རྩ་ཉི་སྐྱ་ཏུ།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Tadyathaa pentsan driya aoua bodhani sohaa.

།དགོང་བའདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདག་ །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

Dédicace finale : Par cette vertu, le Grand-Sceau promptement réalisé, tous les êtres sans exception, en cet État puissions-nous les établir.

།བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྲུ་རྣམས་པམ་བུས་ནས། །སྐྱེ་ཤ་ན་འཆིའི་རྒྱ་རྒྱལ་སྐབས་འགྲུག་པ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

Par ces bienfaits, puissent l'omniscience être obtenue et les ennemis funestes vaincus ; des flots troublants de naissance, vieillesse, maladie et mort, de l'océan des Possibles ceux qui errent puissions-nous délivrer.

ཕྱ །བཅོམ་ལྷན་འདས་མི་འབྲུགས་པའི་ཞིང་བཀོད་དོན་བསྐྱེས་ཀྱི་སྐྱོན་ལམ་རིན་པོ་ཆེའི་ཤིང་བ་བཞུགས་སོ།

Voici les prières de souhaits du « Rosaire de Joyaux » qui rassemblent le sens de la disposition du Champ Pur du Victorieux Inébranlable. (Composée par le sixième Shamarpa).

མངོན་དགའི་ཞིང་ན་བྱུང་རྒྱུ་ཤིང་དབང་བྱུང་། །མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

En la Terre de Joie-Authentique, devant le Puissant Arbre-de-l'Éveil, Glorieux Vainqueur-Inébranlable, vous demeurez majestueux,

།ཉན་ཐོས་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་འཁོར་བཅས་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྲུངས་བས་གུས་ཕྱག་འཚལ།

d'Auditeurs et d'Êtres-d'Éveil entouré, avec une ferveur sincère du corps, de la parole et de l'esprit, devant vous nous nous inclinons.

།དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྐྱེལ་བདག་ཐོས་མ་བཟུང་བའི། །ལྷ་མིའི་དཔལ་འབྱོར་བདེ་བའི་ཡོ་བྱུད་གྱི།

Offrandes réelles, imaginées et toutes celles qui n'appartiennent à personne, les jouissances des dieux et des humains,

།མཚོན་པའི་སྒྲིན་གྱིས་རྣམ་མཁའ་གང་བུས་ཏེ། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྐས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོད།

des nuages d'offrandes remplissant le ciel de toutes les splendeurs, à vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allé et à vos Enfants, nous les offrons.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་དུག་གསུམ་གྱིས་བསགས་པའི། སྲིད་དང་དན་འགྲོའི་རྒྱར་གྱུར་མི་དགའི་ལས།

Accumulés à cause des trois poisons depuis des temps sans commencement, tous les actes néfastes qui nous entraînent dans les Possibles existences et les mondes inférieurs,

ཁང་བསགས་འགྱོད་པས་སོ་སོར་བཤགས་ནས་ནི། སྲུན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་ལ་གནས་པར་བགྱི།

nous les confessons tous distinctement en les regrettant et nous nous engageons totalement à ne plus les commettre à l’avenir.

འཕགས་སྐྱའི་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ཞིང་། རྒྱལ་རྣམས་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་བ་དང་།

De toutes les accumulations de vertu des Nobles et des êtres nous réjouissant, nous supplions les Victorieux de tourner la Roue de l’Enseignement,

ལྷ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཇི་ལྟའི་དགོ་བ་བྱང་རྒྱལ་ཕྱིར་བསྡོམ་བས།

et de demeurer sans passer en la Paix de l’Au-delà. Nous dédions la vertu ainsi à l’Éveil.

ཁང་སྡོམ་འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་སྐྱུན་ཆེན་པོར། མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བས་བྱང་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད་དེ།

Par le passé, devant le Sage Éveillé au Grand Œil, Vainqueur Inébranlable, l’Esprit-d’Éveil vous avez fait naître.

ནམ་ཡང་ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་མི་འབྱུང་སོགས། སྲོམ་ལམ་བརྒྱད་བཏབ་བདག་གིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

‘Puissent ni la colère, ni la malveillance ne plus jamais apparaître ...’ vous avez récité ; ces huit prières de souhaits puissions-nous les accomplir aussi.

ཁག་ཡང་དམ་བཅའ་ཇི་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། ཁོམ་རེ་བཞིན་ཡང་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་དང་།

Et encore ‘tels quels nos engagements puissions-nous respecter, à chaque pas puissions-nous avoir toujours confiance en le Sage-Éveillé,

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཁྱིམ་ནས་འབྱུང་སོགས་ཀྱི། སྐྱུབ་པའི་སྲོམ་ལམ་བཅོ་བརྒྱད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

dans toutes nos vies futures puissions-nous renoncer à la vie profane...’ et ainsi de suite ; ces dix-huit prières de souhaits puissions-nous aussi les accomplir.

ཇི་བཞིན་འཁོར་བཞིའི་ཉེས་ལྷུང་མི་སྐྱོང་དང་། འཚང་རྒྱའི་ཞིང་དུ་ལྷུང་བའི་སྐྱ་ཚམ་ཡང་།

De la même manière ‘puissions-nous ne pas révéler à autrui les fautes et manquements des quatre entourages (père et mère des Mendiant Vertueux et père et mère des Fidèles à la Vertu), puissions-nous ne pas même émettre le son de ces manquements, (ce qui feraient obstacle à l’Accomplissement de la Perfection Ultime,)

མི་གྲགས་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ལྡན་པ་སོགས། འན་ཏན་སྲོམ་ལམ་བདུན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག

et sans gloire détenir la purification et les qualités ...’ et ainsi de suite ; ces sept prières de souhaits ardentes, de la même façon, puissions-nous les accomplir.

ཇི་ལྟར་མི་འབྲུགས་སྐྱུད་པ་སྐྱོད་ཚོ་བཞིན། སངས་རྒྱལ་ཞིང་ནས་སངས་རྒྱལ་ཞིང་འགྲོ་ཞིང་།

À l’exemple des actions réjouissantes accomplies en votre temps, Inébranlable, allant de Champs d’Éveil en Champs d’Éveil,

ཇི་བཞིན་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལས། རྣམ་ཅིག་ཚམ་ཡང་ཐུགས་དབྱུང་མི་བགྱིད་ཤོག

vous qui Ainsi-Êtes-Allé, puissions-nous non seulement vous réjouir, mais encore ne jamais vous déplaire même un seul instant.

ཚོར་བས་ཀུན་ཏུ་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་དང་། བཞོལ་ཕྱིན་པའི་ཚོས་ཉིད་ལས་བརྩམས་ཏེ།

En toutes nos vies futures, puissions-nous observer la Conduite Pure et nous engageant dans la pratique de la nature ultime de la transcendance,

སྲོམ་ཅིང་དེ་ཚོ་བདག་གི་ལུས་དང་སེམས། ཇི་ལ་དང་དུབ་པ་རྩུང་བྱང་མེད་པར་ཤོག

et l'enseignant, puissent alors notre corps et notre esprit ne jamais avoir la moindre lassitude ni la moindre difficulté.

ཚོས་སྐྱོན་དེ་ཡི་དགོ་ཚོགས་ཇི་སྟེན་པས། རང་གི་སངས་རྒྱས་ཞིང་དེར་བྱང་སེམས་རྣམས།

Par toutes les accumulations de vertu d'un tel don de l'Enseignement puissions-nous, les Êtres-d'Éveil de ce Champ de Sages-Éveillés et nous-même,

ཚོར་བས་བརྗེས་ཀྱང་དམ་ཚོས་མི་བརྗེད་ཅིང། རྣམ་དུ་སློན་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

bien que changeant d'existence, ne jamais oublier les Enseignements et toujours renaître dans le Champ-Pur souhaité.

དེ་དག་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ནི། རྟེན་ཏུ་མི་འབྲལ་གྲུས་པས་རབ་བསྐྱེན་ཅིང།

Ainsi, Parfaits Éveillés, puissions-nous pour toujours demeurer auprès de vous et vous servir avec dévotion.

འབདུད་དང་བདུད་གྱི་རིགས་གྱི་ལྷ་དག་གིས། རྣམས་ཅད་དུ་ཡང་གྲགས་རྟེན་མ་གྱུར་ཅིག།

Que jamais les démons et les dieux des familles de démons n'aient aucune possibilité de nous nuire.

ཇི་ལྟར་རང་ཉིད་དམ་ཚོས་འདོད་པ་ལྟར། རེམས་ཅན་དེ་དག་ཚོས་འདོད་གྱུར་པ་ལ།

De la même manière que nous aspirons aux authentiques Paroles de Vérité, puissent les êtres aspirer aux Enseignements.

དེ་དག་དེ་ལྟར་ཡོན་ཏན་མ་ཚོགས་པར། འབདག་ཉིད་བྱང་རྒྱུ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

Ainsi, jusqu'à la Perfection des Qualités, puissions-nous pratiquer la Conduite de l'Éveil tout comme vous l'avez fait.

འབདག་ནི་འདི་ནས་ཤི་འཕོས་གྱུར་པའི་འོག། མཛོན་པར་དགའ་བ་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།

Au moment de notre mort, quand nous transmigrerons, en le Champ Pur de Joie Authentique,

འབཅོམ་ལྷན་མི་འབྲུགས་རྒྱལ་བའི་དུང་སྐྱེས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་ལམ་གྱི་སྐྱབ་པས་མཉེས་བྱེད་ཤོག།

Victorieux Sage Inébranlable puissions-nous renaître devant vous et vous réjouir par notre pratique de la Voie de l'Éveil.

རྒྱལ་སྐྱོས་གྱི་སྐྱང་པོ་ལ་སོགས་པ། ཞིང་དེའི་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཆེ་རྣམས་གྱི།

Comme les Enfants des Vainqueurs Éléphant d'Encens et les autres Grands Êtres-d'Éveil de ce Champ Pur,

ཡོན་ཏན་ཇི་སྟེན་བདག་ལའང་ལྷན་གྱུར་ཅིག། རངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་རྟེན་ཏུ་བསྐྱབས་མཛད་ཤོག།

puissions-nous obtenir, nous aussi, toutes les qualités ; puissiez-vous, Sages-Éveillés, toujours nous adresser vos consécérations.

ཇི་ལྟར་རྒྱལ་སྐྱོས་དེ་དག་བཅོམ་ལྷན་དེས། བྱང་རྒྱལ་ཆེན་པོར་མཛོན་སུམ་ལུང་བསྐྱན་བཞིན།

Tout comme ces Êtres-d'Éveil, de vous, Victorieux, la Prophétie du Grand Éveil ont vraiment reçu,

འབདག་ཀྱང་ཕྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་ཐོབ་སྟེ། བྱང་རྒྱལ་མཚོག་ཏུ་ལུང་བསྐྱན་ཐོབ་པར་ཤོག།

nous aussi, de l'obtention de l'État dont on ne régresse pas, la Prophétie du Sublime Éveil, puissions-nous aussi recevoir.

རྒྱལ་བ་དེ་ཡི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང། བྱང་རྒྱལ་སྐྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བྱས་ཏེ།

Vainqueur, détenant votre authentique Enseignement et ayant manifesté toute la Conduite des Êtres-d'Éveil,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང། རེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བ་ཏུ་སྐྱོན་བྱེད་ཤོག།

puissions-nous parachever pleinement l'océan des Deux-Accumulations et amener l'océan des êtres à parfaite maturité.

མདོར་ན་མི་འབྲུག་ས་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་།

སྤྱོད་པ་སློན་ལམ་ཇི་བཞིན་བདག་སྤྱོད་ཅིང་།

En bref, pratiquant tout comme vous, Victorieux Inébranlable, la génération de l’Esprit-d’Éveil, la Conduite et les Prières de Souhais,

མདོན་དགའི་ཞིང་མཚུངས་དག་པའི་འཛིན་ཏེན་དུ།

ཁཚོམ་ལྷན་དེ་འདྲའི་གོ་འཕང་མདོན་བྱེད་ཤོག།

en un monde pur semblable au Champ de Joie-Authentique, Victorieux, puissions-nous actualiser un état pareil au vôtre.

ཅེས་ཚོས་གྱི་དབང་ཕུག་གིས་སྤྲུལ་བའི་རྗེ་རྗེ་མི་འབྲུག་ས་པའི་སྐྱབ་དཀྱིལ་ལས་བྱུང་བའོ།།

Prière extraite de la ‘Pratique du Cercle Sacré’ de l’Inébranlable au Sceptre Adamantin, composée par Puissant-de-l’Enseignement (le sixième Shamarpa Tcheuky Wangtchouk). Saroua mangalam.

Prière de souhaits d’Orgyen

ལྗོན་ཀོ་གུར་རྒྱལ་ལོ་སྤེལ་རྒྱུ་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ་བསམ་ལས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱིས་ཚོ་ཙོ་རྒྱན་གྱི་སློན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་
འབངས་ཐམས་ཅད་གྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱིར་བས་རྣམས་གྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo gourou! Cette prière de souhaits fut dite par Orgyèn lorsqu’il dévoila le Cercle-Sacré de la Sphère-Adamantine dans la ‘salle au visage de turquoise’, à Samyé, le dixième jour du mois du singe de l’année du singe! Le roi et le peuple la pratiquèrent continuellement! Que ceux du futur également la pratiquent ainsi continuellement, l’esprit en un seul point!

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་ཅུ།

Sages-Éveillés et Êtres-d’Éveil des dix directions et des quatre temps,

སྤྲུལ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྤྱོད་ཚོགས་ཅུ།

Maîtres-Insurpassables, Déités-du-Lien-de-l’Esprit, Voyageuses-Célestes et Protectors-des-Enseignements,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱོད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།

aussi nombreux que les particules de l’univers, venez tous sans exception!

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྗོན་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ།

Devant nous dans l’espace, sur le siège de lotus et de lune, demeurez!

ལུས་དག་ཡིདགསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous avec nos corps, parole et esprit avec ferveur nous nous inclinons!

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་གྱིས་མཚོད་ཅུ།

Des offrandes externes, internes, secrètes et absolues nous vous honorons!

ཏེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་གྱི་སྐྱེན་སྣ་རུ།

Devant Vous qui en-la-Félicité-Êtes-Allés, Support Sublime,

སྤོན་གྱི་སྤྲིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་ཅུ།

avec la honte de l’ensemble de nos actes nuisibles du passé,

ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས་ཅུ།

les actes nuisibles du présent avec regret nous confessons parfaitement

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྲོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྐྱེད་ཅུ།

et désormais nous nous engageons à les inverser!

བསོད་ནམས་དགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་རོ།

De toutes les accumulations de mérites et de vertus nous nous réjouissons!

ཀླུ་ལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ལྷུ་ངན་མི་འདའ་བར་ཅེ།

Assemblée des Vainqueurs, en l'au-delà de la souffrance nous vous demandons de ne pas partir!

སྡེ་སྡོད་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅེ།

Tournez la Roue des Trois-Corbeilles et des Enseignements-Insurpassables!

དག་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱེ།

Au courant intérieur de ceux qui errent, cette accumulation de vertu, nous la dédions entièrement!

འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག་ཅེ།

Puissent ceux qui errent parvenir à la Terre de l'Insurpassable Libération!

སངས་རྒྱལ་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅེ།

Sages-Éveillés et vos Enfants, prêtez-nous votre attention!

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྤོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི་ཅེ།

Nous avons composé cette prière de souhaits parfaitement pure

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་ཅེ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱིས་མཁྱེན་པ་ལྟར་ཅེ།

en accord avec la connaissance du Vainqueur Toujours-Excellent, de ses Enfants et du Noble Chant-de-Gloire-de-Douceur!

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྤོབ་ཤོག་ཅེ།

Selon votre exemple à tous, puissions-nous pratiquer!

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྐྱ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཅེ།

Précieux Maîtres-Insurpassables, Seigneurs de l'Enseignement,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་ཅེ།

comme l'espace tout entier puissiez-vous vous répandre!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ཅེ།

Puissiez-vous tout éclairer comme le soleil et la lune!

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག་ཅེ།

Puissiez-vous toujours demeurer aussi stables que les montagnes!

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དག་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་ཅེ།

Précieuse Vertueuse-Assemblée, fondement de l'Enseignement,

ཐུགས་མཐུན་བྲིམས་གཙང་བསྐྱབ་གསུམ་གྱིས་ཕུག་ཤོག་ཅེ།

de l'esprit d'harmonie, d'une discipline pure et des trois entraînements puissiez-vous être riche!

བསྟན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྐྱབས་སྐྱབ་པའི་སྡེ་ཅེ།

Essence de l'Enseignement, Assemblées des pratiquants du Verbe Secret,

དམ་ཚིག་ལྲན་ཞིང་བསྐྱེད་ཇོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་ཅེ།

préservant intacts les Engagements-Sacrés, puissiez-vous parachever la Création et la Perfection!

བསྟན་པའི་སྤྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་ཅེ།

Souverains protecteurs des Instructions et bienfaiteurs de l'Enseignement,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག་ཅེ།

puisse la gouvernance de vos contrées s'épanouir et soutenir l'Enseignement!

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

Familles royales et ministres, serviteurs de l'Enseignement,

སློ་བྲིས་རབ་འཕེལ་ཚུལ་དང་ལྷན་པར་ཤོག།

puissiez-vous accroître parfaitement votre intelligence du discernement et être dotés de puissance!

བསྟན་པའི་གསོལ་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྷན་རྒྱལ་ས།

Familles fortunées, soutien de l'Enseignement, détenant richesses

ལོངས་སྤྱོད་ལྷན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

et fortunes, puissent les dangers qui vous menacent disparaître!

བསྟན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

Puissent tous les vastes pays qui placent leur foi en l'Enseignement,

བདེ་སྤྱིད་ལྷན་ཞིང་བར་ཚད་ནི་བར་ཤོག།

détenant le bonheur et la paix, voir tous les obstacles se pacifier!

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

Quant à nous, Praticants de l'Union sur la Voie,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

puissent nos Engagements Sacrés rester intacts et nos souhaits se réaliser!

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

Tous ceux qui nous sont liés par des actes bons ou mauvais,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

puissiez-vous, Vainqueurs, temporairement et ultimement les accueillir!

འགོ་རྣམས་སྲུ་མེད་ཐེག་པའི་སློར་ལྷགས་ནས།

Puissent ceux qui errent franchir la porte de l'Insurpassable Véhicule et

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཚེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

obtenir le grand Royaume de Toujours-Excellent!

དེ་ལྟར་གྱི་སློན་ལམ་དུས་དུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱུ་ལྷ་སྲས་ལུ་རུབ་རྣམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་གླིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གི་གཡམས་ལུར་བྲག་

རི་རིན་ཚེན་བཅེགས་པའི་གོང་མོ་འོ་འོ་གམ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྦྱུན་དངས་པའི་བེ་རོའི་སྤྱུ་ཚོས་དར་ཤོག་དོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་ལུར་མ་ལས་དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བསྐྲུབ་པར་དབང་སློ་

གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བསམ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

Appliquez-vous à réciter ainsi cette prière de souhaits aux six moments! Ce texte révéle fut immédiatement recopié sans faute par Lotus-Seigneur-Connaissance-du-Discernement-sans-Limite à partir du manuscrit rédigé par Sagesse-Océan-de-Vainqueur en lettres tibétaines brûlées² couchées sur du parchemin de soie, au moment où il fut découvert dans le vêtement de l'Enseignement de Bérotsana, en présence de l'Assemblée des Découvreurs-de-Trésors, par le grand Découvreur-de-Trésor Qui-Détient-le-Point-Principal-Grande-Félicité-Père-du-Centre, émanation du Fils du Dieu Mouroup en le lieu sublime du pic rocheux 'Empilement-de-Joyaux', en dessous de la cime, sur la face droite du roc du 'Ciel-du-Grand-Lion!'. Que la vertu excellente s'accroisse!

༥ ཨོ་གྲོ་ཅོ་ན་རྩྱི། འདི་བཟླས་པས་བསྐལ་བ་སྤོང་དུ་བསགས་པའི་སྤྲིག་པ་འདག་གོ།

Om ghétsana hung. Sept fois. Réciter ce Verbe-Sacré purifie du mal accumulé pendant mille éons.

༥ །དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སཱ་ཏ་ཏ་ལ་ཏ་ཏི་ད་ཡ། །ཨ་ལུ་བ་ཏེ། ཨོ་གྲོ་ཅོ་གི་ནི་སྤྲི།

Devant vous, Trois Rares-et-Sublimes, nous nous inclinons. Saroua tathagataa hridaya - anougaté om kouroum guini sohaa.

ལན་གཅིག་བཏོན་པས་བསྐལ་བ་འབྲུམ་ཕྱག་སྤོང་དུ་བསགས་པའི་སྤྲིག་པ་ཡང་མ་ལུས་པ་ཟད་པར་འགྱུར་རོ། །

Réciter une fois ce Verbe-Sacré peut détruire totalement le mal accumulé même pendant cent-millions d'éons.

ཁཚམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཁཚམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
ཁཚམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་རོལ་པ་མཛོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Excellente nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Gloire-Magnifique nous nous inclinons. Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé-Connaisseur-Authentique-du-Jeu-de-l'Entière-Vérité nous nous inclinons.

ཨོྲཱི་ཨྲཱི་རྩྱེ་ལེ་ཙཱི་སྐྱ་ལྷ།

Om a bira houg khétsa mam sohaa. Sept fois.

གཤམ་བཏབ་ནས་མོས་ན་ཉེས་པ་རྣུང་ཞིང་། སེམས་ཅན་དེའང་ངན་སོང་ལས་ཐར་བར་གསུངས་པས་འདི་ཙཱི་རེ་མི་ཚགས་པ་མཛོན་པ་གཤམ་ཆེ། །

Si nous mangeons de la viande après avoir récité ce Verbe-Sacré, cela diminue la faute. Il est dit également que l'animal sera libéré des mondes inférieurs. Quant à cet acte, il est très important de le faire sans attachement.

ཁྲམ་རྒྱུ་ལྷ་ཡུ། ཨོྲཱི་གླི་གླི་གླི། རོ་ཙཱི། རོ་ཙཱི། ཨོྲཱི་ཙཱི། ཨོྲཱི་ཙཱི། ལྷ་སཱི། ལྷ་སཱི། བྲ་ཉི་ཉཱ།

བྲ་ཉི་ཉཱ། སམ་ཀམ་པ་རོ་པ་རྒྱུ་མེ་སམ་སམ་རྒྱུ་རྒྱུ་སྐྱ་ལྷ།

Namo ratna trayaya - om kamkani kamkani - rotsani rotsani - trotrani trotrani - tra sani tra sani - trati hana trati hana - saroua karma param paranimé saroua sato nentsa sohaa.

ལས་སྐྱབ་སྐྱོང་བ་དང་སྐྱོང་རྒྱུད་གཉིས་ཀ་ནས་གསུངས་སོ།

Énoncé dans les deux Continuités de Transmission de la purification des voiles des actes négatifs et celui de la purification :

ཨོྲཱི་བཟོ་སམ་སམ་མེ་ཨོྲཱི་ལྷ་ལྷ། བཟོ་སམ་ཉཱ་ཉཱ་པ་ཉཱ། འི་རྒྱུ་ལྷ་ལྷ། སུ་ཉཱ་ལྷ་ལྷ། སུ་ཉཱ་ལྷ་ལྷ། ཨོྲཱི་ལྷ་ལྷ།

སམ་སི་རྒྱུ་ལྷ་ལྷ། སམ་ཀམ་སུ་ཙཱི་ཙཱི་ལྷ་ལྷ། ཉཱ་ཉཱ་ཉཱ་ཉཱ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

བཟོ་སམ་སམ་ལྷ་སམ་ལྷ་ལྷ།

Om bëndzar sato samaya manou palaya - bëndzar sato ténopa tichtra - dridho mébhaoua - souto kayo mébhaoua - soupo kayo mébhaoua - anourakto mébhaoua - saroua siddhi mêmtra yatsa - saroua karma soutsamé tsitam shiriya! - kourou houg - ha ha ha ha ho! bhagaouan - saroua tathagataa - bëndzar mameé mountsa bëndzir bhaoua maha samaya sato aa!

Après toute pratique de vertu :

དགེ་སྐྱོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཚུགས།

Om dhourou dhourou dzayé moukhé sohaa.

ཨོྲཱི་རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་ལེ་སྐྱེ་སྐྱ་ལྷ།

ཞེས་ལན་བདུན་བཞུས་ན་དགེ་སྐྱོར་གྱི་བར་འགྱུར་རོ། །

Si nous la récitons sept fois, la vertu pratiquée est multipliée par dix-millions.

ཁཚམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཙམ་པ་ཡང་དགའ་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྲོན་ལམ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པ་གཤིབ་བཟོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ།

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Devant vous, Victorieux-qui-Ainsi-Êtes-Allé - Vainqueur-des-Ennemis - Sage-Éveillé-Parfaitement-Parachevé - Roi-du-Rayonnement-qui-Réalisez-Toutes-les-Prières-de-Souhais, nous nous inclinons.

ཨོྲཱི་རྩྱེ་རྩྱེ་བཟོ་སམ་སྐྱ་ལྷ།

Om dharé dharé bhëndharé sohaa.

ལན་བདུན་བཞུས་ན་སྲོན་ལམ་གང་བཏབ་འགྲུབ་པོ། །།

Si nous la récitons sept fois, quels que soient les souhaits formulés, ils se réalisent.

Ce texte est destiné à votre pratique intérieure et à votre usage personnel. Nos traductions étant en constantes évolution et amélioration, nous ne prétendons pas offrir un travail parfaitement parachevé. C'est pourquoi nous les destinons en particulier à vous qui nous faites confiance et nous vous demandons de ne pas les diffuser, non pas pour éviter le partage, mais pour éviter les nuisances ou les obstacles inutiles.

Version juin 2024